

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Институт иностранных языков
Кафедра немецкого и французского языков

Выпускная квалификационная работа

**АНАЛИЗ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАГОЛОВКАХ
ИНОСТРАННЫХ СМИ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
УЧИТЕЛЯ**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы

Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Исполнитель:
Пономарева Кристина Олеговна



Личная подпись

Научный руководитель:
к. фил. н., доцент
Сухорукова Юлия Сергеевна



Личная подпись

Сыктывкар 2020

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Газетно-публицистический стиль как инструмент совершенствования лингвострановедческой компетенции учителя	6
1.1. Профессиональная подготовка учителя иностранного языка	6
1.2. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка.....	6
1.3. Лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка	8
1.4. Газетно-публицистический стиль: проблема терминологии	11
1.5. Особенности газетно-публицистического стиля	14
1.6. Структура газетной статьи.....	17
1.7. Функции заголовка в газете	18
1.8. Классификации газетных заголовков.....	19
Выводы по главе 1.....	22
Глава 2. Лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times»	25
2.1. Материал и параметры анализа	25
2.2. Анализ заголовков статей о России во французской газете «Le Monde»	25
2.3. Анализ заголовков статей о России в американской газете «The New York Times»	35
Выводы по главе 2.....	54
Заключение	56
Список использованной литературы.....	62
Приложение 1. Лексические особенности газетно-публицистического стиля	72
Приложение 2. Синтаксические особенности газетно-публицистического стиля.....	73
Приложение 3. Анализ заголовков статей о России во французской газете «Le Monde»	74
Приложение 4. Анализ заголовков статей о России в американской газете «The New York Times»	91

Введение

На сегодняшний день пресса играет ключевую роль в информировании общества по вопросам локального характера, регионального, государственного и международного масштаба. СМИ не просто сообщают новости, но и дают объективную или субъективную оценку происходящим событиям, представляют читателю, зрителю или слушателю анализ полученных данных, формируют наши представления о тех или иных социальных явлениях, внушают определённые идеи. Совмещение этих функций и приводит к созданию особого стиля прессы, интересного для лингвистики, с одной стороны, социальной маркированностью, то есть способностью отражать момент «здесь и сейчас», и, с другой стороны, — оценочностью, которая как напрямую, так и через подтекст выражает критическое отношение автора к происходящему.

Объектом исследования являются газетные заголовки франко- и англоязычных СМИ, включающие лексемы, прямо или косвенно называющие российские реалии.

Предметом исследования является потенциал анализа газетных заголовков иностранных статей о России как способа формирования лингвострановедческой компетентности учителя.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью и сложностью формирования лингвострановедческой компетентности учителя иностранного языка, недостаточным изучением потенциала заголовков газетных статей как материала для формирования этой компетентности, возрастающей ролью СМИ в формировании образа государства у зарубежного читателя, нехваткой исследований особенностей и механизмов формирования образа России во французских и американских СМИ.

Новизна исследования состоит в методическом обосновании использования анализа заголовков статей о России в иностранных СМИ как способа формирования лингвострановедческой компетентности учителя.

Цель исследования — определить лингвистическую и социокультурную составляющую заголовков статей о России во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times», потенциально способствующую формированию лингвострановедческой компетентности учителя.

Задачи:

1. Анализ научной литературы по исследуемой проблематике.
2. Изучение требований, предъявляемых к современному учителю.
3. Уточнение понятийного аппарата: профессиональная подготовка учителя, профессиональная компетентность учителя иностранного языка, лингвострановедческая компетентность учителя иностранного языка.
4. Обоснование использования анализа заголовков иностранных СМИ для формирования лингвострановедческой компетентности учителя.
5. Уточнение понятийного аппарата: газетно-публицистический стиль, особенности газетно-публицистического стиля, структура газетной статьи, классификации и функции заголовков газетных статей.
6. Отбор лингвистического материала: статьи о России во французских и американских СМИ.
7. Анализ заголовков отобранных статей: определение типа заголовка и выявление его лексических и синтаксических особенностей.
8. Интерпретация и сопоставление результатов анализа и выявление образа России, который формируется во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times» через использование в заголовках определённых лексических и синтаксических приёмов.
9. Выявление достоинств применения анализа заголовков статей о России в иностранных СМИ для формирования лингвострановедческой компетентности учителя и ученика.
10. Оформление результатов исследования в форме ВКР.

При выполнении данной работы были использованы следующие **методы**: анализ литературы, описательный метод, метод сплошной выборки, метод количественного подсчета, контекстуальный метод, интерпретация.

Теоретическая значимость: теоретически обосновано использование анализа заголовков иностранных СМИ для формирования лингвострановедческой компетентности учителя и учащихся, определены достоинства такого анализа, выявлены лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times».

Практическая значимость: Теоретические выводы, сделанные в ходе исследования, дают основание применять анализ заголовков иностранных СМИ в школе как способ для формирования лингвострановедческой компетенции учителя и учащихся. Теоретические знания, приобретённые в ходе исследования, могут быть использованы в сфере преподавания стилистики и прессы в высших учебных заведениях на языковых направлениях подготовки.

Структура: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, 4 приложений.

Глава 1. Газетно-публицистический стиль как инструмент совершенствования лингвострановедческой компетенции учителя

1.1. Профессиональная подготовка учителя иностранного языка

Согласно Федеральному закону «Об образовании в Российской Федерации», учитель иностранного языка как любой педагогический работник обязан помимо прочего «осуществлять свою деятельность на высоком профессиональном уровне» и «систематически повышать свой профессиональный уровень»¹. Для того, чтобы совершенствовать свои профессиональные качества, педагогу необходимо понимать, из каких компонентов складывается профессиональная подготовка учителя иностранного языка. Активно разрабатываемый в настоящее время компетентностный подход к образованию предполагает результатом профессиональной подготовки педагога компетентность: не количество усвоенных знаний, а способность решать педагогические задачи². Следовательно, в качестве компонентов профессиональной подготовки учителя мы можем иметь в виду компоненты профессиональной педагогической компетентности.

1.2. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка

Категорию компетентности в образовании изучали многие зарубежные и отечественные учёные, начиная с двадцатого века. А.В. Лапшова считает, что профессиональная компетентность — «это уровень осведомлённости, авторитетности педагога, позволяющий ему решать учебно-воспитательные и учебно-методические задачи, создавая при этом условия для формирования личности обучающегося»³.

¹ Об образовании: федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ // СПС КонсультантПлюс.– Ст.48. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/82d348bfa91f54b262e7b00b71659c9f5c69e2ad/ (дата обращения: 15.05.2020).

² Шабурова, О.В. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка / О.В. Шабурова // Современная высшая школа: инновационный аспект. – Челябинск, 2013. – № 2. – С.19.

³ Лапшова, А.В. Критерии и показатели профессионализма педагога в системе дополнительного образования / А.В. Лапшова // Вестник Мининского университета. – Н. Новгород, 2014. – № 4. – [Электронный ресурс]. –

Профессиональная компетентность как комплексное понятие складывается из трёх составляющих:

1. Ключевая компетентность (включает компетентности, универсальные для любой профессиональной деятельности);
2. Базовая компетентность (содержит в себе специфику определённой профессиональной деятельности, в нашем случае — деятельности педагогической);
3. Специальная компетентность (отражает специфику конкретной сферы профессиональной деятельности и реализует ключевые и базовые компетентности в конкретной области профессиональной деятельности)⁴.

Исходя из того, что специальная компетенция содержит в себе компоненты, характеризующие профессионализм учителя конкретного учебного предмета, рассмотрим её составляющие применительно к учителю иностранного языка. Согласно Е.В. Поповой, специальная компетентность учителя иностранного языка состоит из четырёх компонентов:

- 1) коммуникативной компетенции, подразумевающей «профессионально-ориентированное владение иностранным языком»;
- 2) лингвистической компетенции, которая включает в себя знания о преподаваемом языке (история и развитие языка, связь языка с мышлением и культурой народа, и т.д.);
- 3) лингвострановедческой компетенции, суть которой — знание культуры, истории, жизни, быта, современных проблем страны изучаемого языка и умение оперировать этими знаниями, отбирая содержание обучения;

- 4) общепедагогической компетенции, содержащей психолого-педагогические и методические знания, применимые для преподавания иностранного языка⁵.

Поскольку лингвострановедческая компетенция включает в себя всестороннее знание страны изучаемого языка и отражение всех сфер жизни этой страны в лингвистике, а главное — применение этих знаний в процессе обучения, нам представляется, что формирование лингвострановедческой компетенции учителя иностранного языка является одной из сложнейших (в силу неограниченности знаний о стране в целом, необходимости изучения большого количества аутентичных материалов, и т.д.) и важнейших (так как изучение языка по сути своей является изучением культуры носителей этого языка, а следовательно и культуры стран(ы) изучаемого языка) задач профессиональной подготовки учителя.

1.3. Лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка

Понятие лингвострановедческой компетенции по-разному трактуется исследователями и часто именуется «социокультурной компетенцией» в различных классификациях или представляется её составной частью⁶. Мы же считаем целесообразным следовать выше упомянутой классификации Е.В. Поповой и, наоборот, рассматривать социокультурную компетенцию как компонент лингвострановедческой компетенции. Таким образом, в лингвострановедческую компетенцию учителя иностранного языка входят знания социокультурных особенностей страны изучаемого языка, умение применять эти знания для адекватного выстраивания своего речевого и неречевого поведения, для приобщения к культуре этой страны и для представления своей страны в межкультурной коммуникации⁷. Следовательно, учитель иностранного языка становится ретранслятором культур (культуры своей страны и культуры страны изучаемого языка) и

⁵ Цит. по : Шабурова, О.В. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка... – С.20.

⁶ Копытко, В.Н. Роль лингвострановедческих знаний в формировании социокультурной компетенции / В.Н. Копытко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2016. – № 12(66). – Ч. 3. – С.119.

⁷ Максимчик, О.А. Социокультурная компетенция учителя иностранных языков / О.А. Максимчик // Поволжский педагогический вестник. – Самара, 2016. – № 3(12). – С.66.

проводником для учащихся в процессе «диалога культур», то есть, согласно И.И. Халеевой, в процессе «общения образов разных культур в рамках одного сознания»⁸.

Лингвострановедческая компетентность педагога помогает создавать условия для восприятия культуры страны изучаемого языка носителями иноязычной культуры, то есть для формирования лингвострановедческой компетентности учащихся, что, в толковании Л.И. Чернова, включает в себя «понимание определяющих характеристик культур мира, проникновение в сущность их сходств и различий, знание и эмпатическое восприятие учащимися разнообразных картин мира, осознание ценности и неповторимости каждой культуры»⁹.

Сложность формирования лингвострановедческой компетенции как учителя, так и учащегося в процессе изучения иностранного языка объясняется спецификой этого предмета, в том числе его «беспредметностью», то есть включением в его содержание сведений из всевозможных областей знания: истории, искусства, литературы, международных отношений, политики, экономики и т.д.¹⁰. Педагог должен оставаться объективным и корректным, а также воспитывать у учащихся уважение к убеждениям и взглядам носителей иноязычной культуры и развивать умение анализировать изучаемые аспекты с разных точек зрения, что особенно проблематично в сфере межкультурных или международных отношений и политики. Вне зависимости от своего личного отношения к вопросам, касающимся родной страны и стран изучаемого языка на международной арене, учитель иностранного языка обязан выступить с нейтральной позиции, объясняя сложность отношений между государствами, а, следовательно, и сложность их анализа и оценки и необходимость в этой связи ориентироваться на фактический материал, а не на чувства и эмоции.

⁸ Цит. по : Сомова, С.В. Личность учителя иностранного языка / С.В. Сомова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1. – Ч. 2. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20192> (дата обращения: 15.05.2020).

⁹ Там же.

¹⁰ Там же.

Для выполнения этих задач педагогу понадобятся такие качества как понимание действительности, высокая эрудиция и культура, способность к эмпатии и рефлексии, толерантность¹¹. Что касается фактического материала, полезно будет использовать не только учебные пособия и научные труды, но и прессу, представляющую собой тот языковой материал, который молниеносно реагирует на события социальной, политической, экономической и культурной жизни. Кроме того, учитывая стремление и необходимость идти в ногу со временем, информационные издания используют различные технические средства для приближения к аудитории. В результате, учитель и учащиеся получают возможность работать с интернет-изданиями, онлайн-версиями печатных газет и журналов, использовать аутентичный материал в виде текста, изображений, видео и аудио для самостоятельной и проектной работы. Исходя из вышесказанного, работа с зарубежной прессой способствует формированию не только лингвострановедческой, но и ИКТ-компетентности учителя и учащегося.

Поскольку анализ целой статьи в рамках фрагмента урока иностранного языка не представляется возможным в силу большого объёма материала для анализа, необходимо прибегать к адаптации статьи (сокращению и (или) замене сложных лексических единиц и синтаксических конструкций более простыми и адекватными уровню подготовки учащихся), но в этом случае языковой материал перестаёт быть аутентичным. Чтобы сохранить аутентичность, сэкономить время на уроке и при этом не потерять смысловую нагрузку, которую несёт статья в целом, можно использовать для анализа только её заголовки. Такой шаг оправдывается функциями заголовка газетной статьи, поскольку он является главным элементом газетного сообщения, его микротекстом, а в некоторых случаях его «поэтической жемчужиной»¹². Помимо этого, в заголовке находит своё отражение

¹¹ Там же.

¹² Кузнецова, С.В. Мотивационный компонент в обучении французскому языку в вузе (на примере урока «Язык СМИ» / С.В. Кузнецова // Балтийский гуманитарный журнал. – Челябинск, 2016. – Т. 5. – № 4(17). – С.78.

авторская позиция¹³ — определённая точка зрения относительно освещаемых в статье событий, а, значит, мы имеем полное право рассматривать заголовки как материал для анализа и сопоставления с другими заголовками как выражениями других точек зрения в процессе обучения иностранному языку для формирования объективного представления об изучаемом предмете у учителя и учащихся.

Исходя из того, что язык прессы соотносится с определённым функциональным стилем и отражает его особенности, каждый элемент газетной статьи (в том числе заголовки) должен нести на себе соответствующий отпечаток этого стиля. Чтобы учесть характеристики функционального стиля при анализе заголовков статей, мы изучим его особенности, а затем подробнее рассмотрим структуру газетной статьи, типологию и функции заголовков.

1.4. Газетно-публицистический стиль: проблема терминологии

Подробнее останавливаясь на интересующем нас стиле, мы сталкиваемся со следующей проблемой — определение и признаки, а главное точное наименование стиля, присущего языку СМИ.

В классификации функциональных стилей В.Г. Кузнецова находим термин «публицистический стиль»¹⁴. Позднее, в той же работе автор отождествляет понятие «публицистический стиль» с понятием «газетно-публицистический стиль», соотнося его с широкой областью общественного сознания, в которую входят различные общественные отношения, отмечая его тесную связь с политикой и выделяя две характеризующие его функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия¹⁵. Согласно В.Г. Кузнецову, к стилевым признакам газетно-публицистического стиля относятся:

1. Стандарт и экспрессия.

¹³ Доценко, М.Ю. Заголовок и смысловая структура текста (на материале современных газетных текстов деловой ориентации) / М.Ю. Доценко // Мир русского слова. – СПб, 2007. – С.37.

¹⁴ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Кузнецов. – М.: Высш. школа, 1991. – С.14.

¹⁵ Там же. – С.43.

2. Особый статус субъекта.
3. Социальная оценочность языковых средств¹⁶.

В соответствии с функциями газетно-публицистического стиля В.Г. Кузнецов выделяет информационные (информационная функция) и аналитические (воздействующая функция) жанры. Что касается жанровой дифференциации газетно-публицистического стиля, В.Г. Кузнецов опирается на работу Б. Вуайена «Глоссарий терминов прессы». Таким образом, среди информационных жанров им выделены следующие:

- 1) заметки;
- 2) информационные сообщения;
- 3) репортажи;
- 4) отчёты;
- 5) корреспонденция;
- 6) коммюнике;
- 7) интервью¹⁷.

Среди аналитических жанров в работе В.Г. Кузнецова фигурируют следующие:

- 1) комментарий;
- 2) передовая статья;
- 3) полемическая статья;
- 4) памфлет¹⁸.

В классификации речевых стилей М. К. Морен и Н.Н. Тетеревниковой в группе книжно-письменных стилей снова находим термин «публицистический стиль». Используется он при письменном и устном обсуждении актуальных вопросов общественно-политической жизни и, соответственно, включает письменные и устные разновидности. К письменным разновидностям публицистического стиля относятся газетно-журнальные статьи, памфлеты, обращения, воззвания и декларации.

¹⁶ Там же. – С.23.

¹⁷ Там же. – С.47.

¹⁸ Там же. – С.48.

Единственной устной разновидностью публицистического стиля является ораторская речь. К общим признакам, характеризующим все разновидности публицистического стиля, авторы относят пропагандистский и агитационный характер, а также авторское отношение к содержанию высказывания¹⁹.

Н. П. Потоцкая в своей типологии функциональных стилей среди речевых стилей также выделяет «публицистический стиль»²⁰. Она считает некорректным выделение некоторыми лингвистами особого «газетного стиля», так как, во-первых, газета сама по себе не определяет речевой функциональный стиль, а во-вторых, материалы, печатаемые в газете (фельетоны, исторические обзоры, романы), написаны не в публицистическом стиле речи²¹.

Противоположной точки зрения придерживается И. В. Арнольд, выделяя стиль газеты в самостоятельный функциональный стиль. Автор называет газету средством информации и убеждения²². Следовательно, газетный стиль будет выполнять одноимённые функции.

Выделения газетного стиля в отдельный функциональный стиль придерживается также И. Р. Гальперин, который определяет газетный стиль как систему взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических средств, воспринимаемую обществом в виде самостоятельной лингвистической единицы, целью которой является информирование и инструктирование читателя. Согласно И. Р. Гальперину, информация в газете передаётся, в первую очередь, посредством:

- 1) кратких новостей;
- 2) докладов или отчётов (постановления суда и т.д.);
- 3) информационных статей;

¹⁹ Морен, М.К. Стилистика современного французского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. – С.111.

²⁰ Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка (теоретический курс): учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.П. Потоцкая. – М.: Высшая школа, 1974. – С.36.

²¹ Там же. – С.218.

²² Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд – М.: Флинта: Наука, 2002. – С.343.

4) рекламы и прочих объявлений²³.

Среди прочих авторов, выделяющих газетный стиль в классификации функциональных стилей, можно назвать таких авторов как В. А. Кухаренко²⁴ и В. Л. Наер²⁵.

Исходя из многообразия подходов к классификации функциональных стилей, нерешённости вопроса о границах между публицистическим и газетным стилями, а также нацеленности работы на изучение лингвистических аспектов иностранной газеты, будем использовать понятие «газетно-публицистический стиль».

1.5. Особенности газетно-публицистического стиля

Для того, чтобы анализировать заголовки иностранных СМИ, нам необходимо выявить особенности текстов газетно-публицистического стиля в целом. С этой целью мы изучили научные труды таких стилистов как М.К. Морен и Н.Н. Тетеревникова, В.Г. Кузнецов, Н.П. Потоцкая, И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд. Большинство авторов отмечают наличие особенностей газетно-публицистического стиля на двух уровнях языка: лексическом и синтаксическом.

К особенностям газетно-публицистического стиля (отмечаемым несколькими авторами) **на лексическом уровне** относится употребление следующих средств:

- 1) эмоционально-экспрессивных и эмоционально-оценочных средств (эпитетов, идиом, тропов, и т.д.)²⁶;
- 2) специальной терминологии (экономической, политической, и т.д.)²⁷;
- 3) нетерминологической общественно-политической лексики²⁸;
- 4) газетных клише²⁹;

²³ Galperin, I.R. Stylistics / I.R. Galperin – М.: Higher School, 1977. – С.297.

²⁴ Кухаренко, В.А. Практикум з стилістики англійської мови: підручник / В.А. Кухаренко – Вінниця, «Нова книга», 2000 – С.61.

²⁵ Наер, В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции / В.Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. – М., 1981. – С.10.

²⁶ См., например: Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... - С.112.

²⁷ Там же. – С.112.

²⁸ См., например: Galperin, I.R. Stylistics... – С.298.

- 5) неологизмов (в т.ч. «потенциальных слов» и «слов-однодневок»)³⁰;
- б) интернациональной лексики и калек³¹;
- 7) разговорно-просторечной лексики (в т. ч. с фамильярным оттенком)³².

В.Г. Кузнецов также отмечает частоту использования крылатых слов и выражений, пословиц и поговорок в текстах газетно-публицистического стиля³³. В свою очередь, Н.П. Потоцкая подчёркивает наличие таких особенностей как употребление модальных слов и общеупотребительных официальных выражений в официальных сообщениях и статьях³⁴. И.Р. Гальперин обращает внимание на широкое использование аббревиатур в газетной публицистике³⁵. Наконец, И.В. Арнольд, ссылаясь на количественно-качественную характеристику газетной лексики, отмечает обилие абстрактных слов, имен собственных, дат, числительных и слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности³⁶.

На синтаксическом уровне газетно-публицистический стиль отличается от других функциональных стилей, по мнению нескольких авторов, по следующим показателям:

- 1) особый порядок слов³⁷;
- 2) обилие атрибутивно-номинативных образований³⁸;
- 3) высокий удельный вес глагольных конструкций (инфинитивные, причастные, герундиальные), конструкций отглагольных существительных³⁹;
- 4) частое использование интонационно-синтаксических средств (синтаксических параллелизмов, анафор, эпифор, антитез, риторических вопросов, репризы, антиципации, парцелляции, и т.д.)⁴⁰.

²⁹ Там же. – С.298.

³⁰ См., например: Потоцкая, Н.П. *Стилистика современного французского языка...* – С.219–220.

³¹ Там же. – С.219–220.

³² Там же. – С.219–220.

³³ Кузнецов, В.Г. *Функциональные стили...* – С.57–60.

³⁴ Потоцкая, Н.П. *Стилистика современного французского языка...* – С.219–220.

³⁵ Galperin, I.R. *Stylistics...* – С.298.

³⁶ Арнольд, И.В. *Стилистика. Современный английский язык...* – С.284.

³⁷ См., например: Кузнецов, В.Г. *Функциональные стили...* – С.57–60.

³⁸ См., например: Арнольд, И.В. *Стилистика. Современный английский язык...* – С.288.

³⁹ См., например: Galperin, I.R. *Stylistics...* – С.300.

М. К. Морен и Н.Н. Тетеревникова к вышеперечисленным синтаксическим особенностям газетно-публицистического стиля добавляют развёрнутость изложения, редкость эллиптических конструкций, отсутствие анаколупов и прямое обращение к читателю или слушателю⁴¹. В.Г. Кузнецов отмечает преобладание цепных теморематических связей в текстах газетно-публицистического стиля, преобладание простых распространённых предложений в информационных текстах (а в сложных предложениях преобладание определительных и изъяснительных предложений над другими типами придаточных), использование присоединительных конструкций, противопоставлений, причастных и деепричастных конструкций, обстоятельственных оборотов, редкость употребления союзов, союзных слов и вводных слов⁴². И.Р. Гальперин предлагает рассматривать в качестве особенностей газетно-публицистического стиля распространённость сложных предложения с развитой системой придаточных и частотность употребления синтаксических комплексов, в особенности номинативных комплексов с инфинитивом⁴³. И.В. Арнольд, опираясь на материалы статьи В.Л. Наера «Об одной грамматической тенденции в языке газетной информации», упоминает об особых формах введения прямой речи и преобразования прямой речи в косвенную в газетных текстах⁴⁴.

Следует заметить, что В.Г. Кузнецов помимо языковых средств лексического и синтаксического уровней, выделяет морфологические и комбинаторно-конструктивные средства, формирующие целостность газетно-публицистического стиля⁴⁵. **На морфологическом уровне** В.Г. Кузнецов акцентирует внимание на особенностях использования в тексте газетно-публицистического стиля таких средств, как артикль, абстрактные существительные, глагольные времена и пассивные конструкции⁴⁶. К

⁴⁰ См., например: Морен, М.К. *Стилистика современного французского языка...* – С.112–113.

⁴¹ Морен, М.К. *Стилистика современного французского языка...* - С.112–113.

⁴² Кузнецов, В.Г. *Функциональные стили...* – С.57–60.

⁴³ Galperin, I.R. *Stylistics...* – С.299–300.

⁴⁴ Арнольд, И.В. *Стилистика. Современный английский язык...* – С.288.

⁴⁵ Кузнецов, В.Г. *Функциональные стили...* – С.57.

⁴⁶ Там же. – С.61–64.

комбинаторно-конструктивным средствам, формирующим целостность газетно-публицистического стиля, согласно В.Г. Кузнецову, относятся стилистические фигуры, закономерности их совместного употребления и типичные схемы построения и развёртывания текстов⁴⁷.

Подробное сопоставление лексических и синтаксических особенностей газетно-публицистического стиля, выделяемых вышеупомянутыми авторами, в Приложениях 1, 2.

1.6. Структура газетной статьи

Рассмотрев языковые особенности газетно-публицистического стиля в целом, мы считаем необходимым кратко остановиться на структуре французской газетной статьи, в которую входит заголовок — объект нашего исследования.

Опираясь на анализ интернет-источников⁴⁸, приведём общий перечень структурных компонентов французской газетной статьи:

1. Заголовок — краткий текст, объявляющий тему статьи.
2. Подзаголовок, расположенный под основным заголовком.
3. «Шапка» статьи — вводный абзац или краткое введение к газетной статье, представляющее собой краткое изложение важнейшей информации в нескольких строчках.
4. Первые предложения статьи, коммуникативная цель которых удержать внимание читателя. Эта часть статьи часто отвечает на вопросы «Кто?», «Что?», «Где?» и «Когда».
5. Основная часть статьи, часто поделённая на смысловые отрезки при помощи промежуточных заголовков, которые подчёркивают определённую идею, оживляют тему, расставляют смысловые акценты и делают текст более компактным.
6. Вывод.

⁴⁷ Там же. – С.68.

⁴⁸ См., например: Règles d'écriture d'un article d'enquête /de reportage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/IMG/pdf/Ecrire_un_article_de_reportage.pdf (дата обращения: 28.05.2019)

7. Источник — имя автора статьи (часто в виде инициалов).

Дополнительно в теле статьи могут присутствовать фотографии и сопутствующие им условные обозначения — подписи, пояснения, пометки авторства⁴⁹.

В несколько ином ключе структуру статьи представляет В.С. Шашенков: в своей работе он говорит об особенностях композиции передовой статьи, но мы считаем уместным сделать перенос выделенной им структуры на французскую газетную статью в целом. Автором выделены следующие композиционные элементы:

- 1) заголовок;
- 2) зачин;
- 3) конкретизация;
- 4) итоговое обобщение;
- 5) рамочное заключение⁵⁰.

Наконец, в статье «Le récit dans la presse écrite» мы находим ещё более сжатую структуру газетной статьи:

- 1) вступление и краткое содержание, включающие заголовок и первый абзац;
- 2) развитие или повествовательное ядро;
- 3) заключение или вывод⁵¹.

Как мы видим из приведённых моделей, заголовок является неотъемлемой частью газетной статьи, вводящей читателя в тему дальнейшего повествования.

1.7. Функции заголовка в газете

Языковое и типографическое оформление газетного заголовка напрямую связано с его функциями. В первую очередь, в условиях жёсткой

⁴⁹ См., например: Composition technique d'un article de presse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.manuscritdepot.com/documentspdf/32542718presse-2010-pdf.pdf> (дата обращения: 28.05.2019)

⁵⁰ Цит. по : Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... – С.100.

⁵¹ Revaz, F. Le récit dans la presse écrite / F. Revaz // Pratiques. – 1997. – № 94. – С.19–33 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1997_num_94_1_1801 (дата обращения: 28.05.2019)

конкуренции в СМИ, заголовок призван всеми средствами привлечь внимание читателя⁵². Кроме того, по мнению Т.В. Матвеевой, заголовок задаёт «эмоционально-оценочную» доминанту текста⁵³. Среди прочих функций заголовка можно выделить функцию изображения авторского отношения к предмету речи, условиям общения, тексту, тональности текста и номинативную функцию (заголовок называет текст, позволяет выделить его из ряда других, а, следовательно, экономит силы и время читателя, заинтересованного в поиске определённой информации)⁵⁴. Наконец, принимая во внимание коммуникативную функцию газетно-публицистического стиля, естественным образом упомянем её и в качестве функций газетного заголовка, которая, по мнению М.И. Шостак, заключается в информировании читателя⁵⁵.

1.8. Классификации газетных заголовков

Существует несколько классификаций заголовков газетных статей, каждая из которых основана на определённом признаке. Для того, чтобы изучить, какими могут быть заголовки с точки зрения организации информации, воспользуемся классификацией М.И. Шостак и составим следующую таблицу⁵⁶:

Таблица 1. Типы заголовков и их функции по классификации М.И. Шостак

Тип заголовка	Функция
1. Повествовательный заголовок-сообщение.	1. Прямо изложить суть описываемых событий.
2. Заголовок-констатация (информативно-констатирующий): 2.1) исчерпывающая фраза — хедлайн;	2. Представить информацию в отдельном кратком сообщении, углубить и прояснить ситуацию или представить её в зарисовочно-

⁵² Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... – С.124.

⁵³ Цит. по : Плаксина, Е.Б. Языковые средства реализации воздействующей функции заголовков (на материале российской и французской прессы) / Е.Б. Плаксина, М.Л. Кусова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2011. – С.117.

⁵⁴ Милованова, С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла / С.О. Милованова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула, 2010. – С.368.

⁵⁵ Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – С.76.

⁵⁶ Там же. – С.77–84.

<p>2.2) заголовок новости, переходящий в текст («бегущая строка»);</p> <p>2.3) заголовок-декларация;</p> <p>2.4) точные номинации («называние» ситуации или характеристика людей);</p> <p>2.5) констатирующие заголовки из двух и трех предложений;</p>	репортажных формах.
3. Заголовок-резюме (комментирующий заголовок).	3. Зафиксировать ситуацию как характерную или закономерную, внушить броскую мысль.
4. Заголовок-парадокс.	4. Пробудить любопытство, шокировать читателя, искусственно усилить значимость не особенно оперативного или не выглядящего важным сообщения.
5. Заголовок-интрига.	5. Привлечь внимание читателя к недостаточно интересному тексту.
6. Заголовки, называющие имена, действующих лиц.	6. Удвоить интерес.
7. Заголовок-цитата (прямое цитирование, частичное цитирование, косвенное цитирование).	7. Усилить интерес, создать впечатление достоверности, свежести, доверительности.
8. Заголовок-обращение (разновидность: заголовок-призыв).	8. Задеть за живое, превратить информацию для всех в личную, создать психологический контакт.
9. Заголовок-восклицание.	9. Передать гнев или раздражение, выразить активное желание что-то изменить или преобразовать, высказать рекомендацию.
<p>10. Заголовок-вопрос.</p> <p>10.1) риторический вопрос;</p> <p>10.2) вопросительный заголовок без знака вопроса (разъясняющий вопрос);</p> <p>10.3) общий вопрос;</p> <p>10.4) частный вопрос;</p>	<p>10. Побудить читателя разобраться.</p> <p>10.1) констатировать что-либо в форме вопроса;</p> <p>10.2) констатировать что-либо в форме вопроса;</p> <p>10.3) спровоцировать сомнение в истинности бесспорного;</p> <p>10.4) выяснить или уточнить что-либо;</p>

10.5) конкретный вопрос; 10.6) альтернативный вопрос.	10.5) конкретизировать информацию; 10.6) предложить выбор.
11.Заголовок с «продолжением» (раздумчивое многоточие).	11.Иронично обыграть ситуацию.
12.Заголовок с двоеточием.	12.Впечатлить.
13.Игровой заголовок (каламбур, аллегория, эффект «обманутого ожидания», аллитерация, метонимия, персонификация, олицетворение, намеренное нарушение грамматики, обыгрывание «говорящей фамилии», окказионализмы, аллюзии, стихотворные заголовки, «песенный» размер, стилизация под «научное определение» и т.д.).	13.Продемонстрировать творческий характер работы над новостью, активизировать фантазию читателя.
14.Комбинированные (смешанные) варианты.	14.Сочетать функции различных типов заголовков в одном.

В классификации Ю.Н. Глухой и И.В. Фроловой, взявших за основу признак использования определённых языковых и стилистических средств, находим те же типы заголовков, что и у М.И. Шостак, хотя и во много меньшем количестве. Авторы выделяют⁵⁷:

Таблица 2. Типы заголовков и их функции по классификации Ю.Н. Глухой и И.В. Фроловой

Тип заголовка	Функция
1) информационные заголовки;	ответить на установочные вопросы: «Кто?», «Что?», «Где?», «Когда?», «Почему?», «Как?»
2) интригующие заголовки: а) заголовки, содержащие метафору.	подстегнуть любопытство читателя, вызвать у него желание узнать больше информации по заявленной тематике
3) заголовки, основанные на игре слов, переосмыслении.	вызвать у читателя ассоциацию с общеизвестными названиями произведений, именами, клише; сделать читателя соучастным к происходящему

⁵⁷ Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – С.10–11.

Согласно И.Р. Гальперину, с точки зрения синтаксиса, заголовок является очень коротким предложением или фразой, построенными по одной из следующих возможных моделей⁵⁸:

1. Полное повествовательное предложение.
2. Вопросительное предложение.
3. Номинативное предложение.
4. Эллиптическое предложение, в одной из следующих форм:
 - 1) опущение вспомогательного глагола;
 - 2) опущение подлежащего;
 - 3) опущение подлежащего с частью сказуемого.
5. Предложения без артиклей.
6. Предложения с неличными формами глагола.
7. Риторические вопросы.
8. Сложные предложения.
9. Заголовки, включающие прямую речь в форме полного или частичного цитирования.

Данный список можно дополнить предложениями с атрибутивными цепочками, упомянутыми И.В. Арнольд среди характерных структур для газетного заголовка⁵⁹.

Наконец, говоря о типографическом оформлении газетного заголовка, отметим важную роль невербальных средств коммуникации в реализации функции привлечения читателя. Графически-выделительную функцию могут выполнять само расположение материала⁶⁰, а также шрифтовые выделения, использование цвета и прочих графических средств⁶¹.

Выводы по главе 1

1. Исходя из разрабатываемых в рамках компетентностного подхода и закреплённых законодательно требований, предъявляемых к

⁵⁸ Galperin, I.R. Stylistics... – С.304–305.

⁵⁹ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык... – С.285.

⁶⁰ Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... – С.124.

⁶¹ Милованова, С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла... – С.368.

профессиональной подготовке учителя, профессиональная педагогическая компетентность определяется способностью решать различные педагогические задачи.

2. Специальная компетентность как компонент профессиональной педагогической компетентности отражает качества, необходимые для успешно осуществления профессиональной деятельности учителем конкретного предмета. Для учителя иностранного языка специальная компетентность включает коммуникативную, лингвистическую, лингвострановедческую и общепедагогическую компетенции.
3. Комплексный характер лингвострановедческой компетенции, объясняемый спецификой предмета «иностраный язык», обуславливает необходимость поиска и изучения способов её формирования. Международные отношения и политика – наиболее сложные для объективного анализа сферы общественной жизни. Применение знаний о них является составной частью лингвострановедческой компетенции и требует от педагога и учащегося всестороннего изучения. Это изучение можно осуществлять посредством не только учебных материалов, но и прессы, представляющей собой языковой материал, молниеносно реагирующий на события социальной, политической, экономической и культурной жизни. В целях экономии времени и сохранения аутентичности материала для анализа разумно использовать в качестве объекта исследования заголовки газетных статей, функции которых оправдывают опущение остальной части статьи без потери смысловой нагрузки.
4. Будучи частью газетной статьи, отражающей признаки определённого функционального стиля, заголовки статьи также имеют определённые особенности, характеризующие этот стиль. Газетно-публицистический стиль как один из функциональных стилей французского языка соотносится с широкой областью общественного сознания, имеет тесную связь с политикой и выполняет две характеризующие его функции,

взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия (убеждения или инструктирования). Существуют устные и письменные разновидности газетно-публицистического стиля. К общим признакам, характеризующим все его разновидности, относятся пропагандистский и агитационный характер, а также авторское отношение к содержанию высказывания.

5. Авторы выделяют следующие особенности газетно-публицистического стиля: лексические, морфологические, синтаксические и композиционные.
6. В структуру газетной статьи обязательно входят: заголовок, вступление, основная часть, заключение или вывод, источник или имя автора. Заголовок является неотъемлемой частью газетной статьи, вводящей читателя в тему дальнейшего повествования.
7. Заголовок газетной статьи выполняет разнообразные функции, в частности называет текст, экономит силы и время и привлекает внимание читателя, заинтересованного в поиске определённой информации, задаёт «эмоционально-оценочную» доминанту текста, выражает авторское отношение к предмету и информирует читателя.
8. Существует несколько типов газетных заголовков в зависимости от их семантической цели (сообщение, констатация, резюме, интрига, парадокс, обращение), пунктуации (восклицание, вопрос, заголовок с двоеточием или многоточием) и особенностей наполнения (заголовки, называющие имена действующих лиц, и заголовки-цитаты). Кроме того, существуют игровые заголовки, содержащие в себе разнообразные стилистические приёмы, которые активизируют фантазию читателя. В зависимости от типа, к которому относится заголовок газетной статьи, он способен выполнять дополнительные функции или сочетать несколько функций в том случае, если заголовок комбинированный.

Глава 2. Лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times»

2.1. Материал и параметры анализа

Материалом анализа явились 48 заголовков статей о России во французской газете «Le Monde» и 51 заголовок статей о России в американской газете «The New York Times» за июнь 2018 года. Критерием отбора послужило наличие в заголовке лексем, прямо или косвенно указывающих на российские реалии. В задачи анализа входило:

1. Выполнение перевода заголовков.
2. Определение типа заголовка по классификации М.И. Шостак⁶².
3. Выявление лексических и синтаксических особенностей заголовков.
4. Оформление результатов в таблице.
5. Количественный анализ данных: выявление преобладающего типа заголовков и доминирующих лексических и синтаксических особенностей.
6. Интерпретация результатов анализа.

2.2. Анализ заголовков статей о России во французской газете «Le Monde»⁶³

1. В ходе анализа было выявлено, что в статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период преобладают **простые** заголовки — 32 из 48. Приведём примеры:

*Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour*⁶⁴
(*Заблокированный в России, Telegram обвиняет Apple в замораживании своих обновлений*) — простой заголовок.

⁶² См. стр. 19-21 работы.

⁶³ См. Приложение 3.

⁶⁴ Signoret P. Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 1 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/pixels/article/2018/06/01/bloque-en-russie-telegram-accuse-apple-de-geler-ses-mises-a-jour_5308052_4408996.html (дата обращения: 28.05.2019)

*Le pari russe d'Emmanuel Macron*⁶⁵ (Русское пари Эммануэля Макрона)

— комбинированный заголовок.

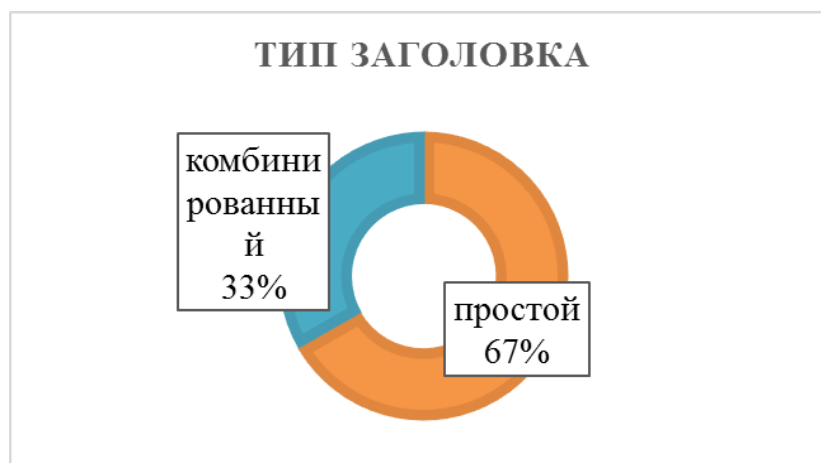


Рисунок 1. Тип заголовка («Le Monde»)

2. С точки зрения организации семантической цели заголовка, преобладают **заголовки-констатации** — 19:

*Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe*⁶⁶ (Дональд Трамп все более открыто бросает вызов специальному прокурору, ведущему расследование российского вмешательства).

Также нами выявлено большое количество **заголовков-интриг** (14) и **заголовков-резюме** (11):

*A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens*⁶⁷ (В Вене, Владимир Путин прячет коготки, общаясь с европейцами) — заголовок-интрига;

*Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre sur le Mondial russe*⁶⁸ (Дело Олега Сенцова, тёмное пятно на проведении мирового первенства в России) — заголовок-резюме.

⁶⁵ Semo M. *Le pari russe d'Emmanuel Macron*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 2 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/02/le-pari-russe-d-emmanuel-macron_5308656_3232.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁶⁶ Paris G. *Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 5 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/donald-trump/article/2018/06/05/donald-trump-defie-de-plus-en-plus-ouvertement-le-procureur-special-de-l-enquete-russe_5309683_4853715.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁶⁷ Vitkin B. *A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 6 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/06/a-vienne-vladimir-poutine-fait-patte-de-velours-avec-les-europeens_5310445_3214.html (дата обращения: 28.05.2019)

Достаточно редкими в данной выборке являются **заголовок-парадокс** (5) и **заголовок-обращение** (3):

*Avec les artistes les plus punks de Saint-Pétersbourg : « Le foot, c'est de la merde »*⁶⁹ (С самыми яркими представителями панк-художников Санкт-Петербурга: «Футбол — это какая-то ерунда») — заголовок-парадокс;

*Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d'Oleg Sentsov »*⁷⁰ (Мадам Франсуаз Ниссан, потребуите от Москвы «немедленного освобождения Олега Сенцова») — заголовок-обращение.

Меньше всего было найдено повествовательных **заголовков-сообщений** (1):

*Les présidents russe et ukrainien discutent d'un échange de prisonniers*⁷¹ (Президенты России и Украины обсуждают обмен пленными) — повествовательный заголовок-сообщение.

⁶⁸ Vitkin B. Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre sur le Mondial russe: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 12 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/12/le-cas-d-oleg-sentsov-une-ombre-sur-le-mondial-russe_5313526_3210.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁶⁹ Vitkin B. Avec les artistes les plus punks de Saint-Pétersbourg : « Le foot, c'est de la merde »: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 22 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/22/avec-les-artistes-les-plus-punks-de-saint-petersbourg-le-foot-c-est-de-la-merde_5319361_5314218.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷⁰ Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d'Oleg Sentsov »: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 5 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/05/mme-francoise-nyssen-demandez-a-moscou-la-liberation-immEDIATE-d-oleg-sentsov_5310019_3232.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷¹ Les présidents russe et ukrainien discutent d'un échange de prisonniers: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 9 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/09/les-presidents-russe-et-ukrainien-discutent-d-un-echange-de-prisonniers_5312263_3214.html (дата обращения: 28.05.2019)

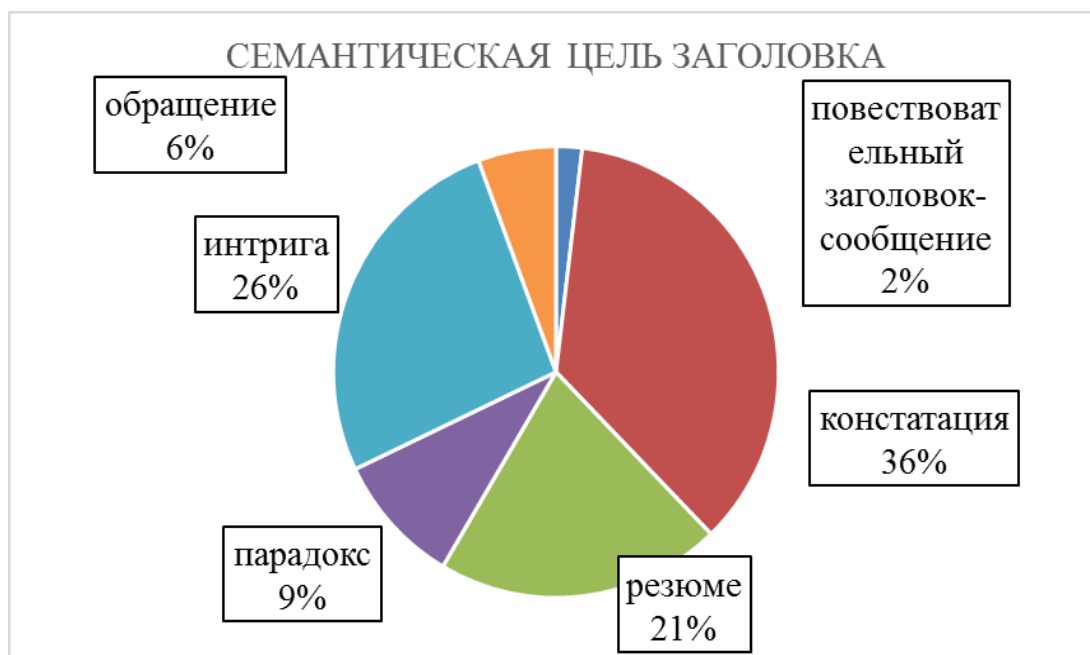


Рисунок 2. Семантическая цель заголовка («Le Monde»)

3. Среди проанализированных заголовков встретилось 12 **игровых заголовков**. Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным в них, является **перифраз** (6):

*Coupe du monde 2018 : Poutine veut gagner le match de l'image*⁷² (ЧМ-2018: Путин хочет выиграть соревнования по произведённому впечатлению) — метафорический перифраз: *gagner le match de l'image = faire une forte impression*.

По 2 раза в игровых заголовках встречались **парадоксы, эпитеты и метафоры**:

*Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous*⁷³ (ЧМ-2018: Россия между неверием и самыми безумными мечтами) — парадокс: *entre incrédulité et rêves les plus fous*;

*Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques*⁷⁴ (ЧМ-2018: «Спартак», «ЦСКА», «Динамо» ... Москва и

⁷² Mandraud I. Coupe du monde 2018 : Poutine veut gagner le match de l'image: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-poutine-veut-gagner-le-match-de-l-image_5314537_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷³ Vitkine B. Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 21 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/21/coupe-du-monde-2018-la-russie-entre-incrédulite-et-reves-les-plus-fous_5318765_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

страсти, кипящие между самыми именитыми футбольными командами советской эпохи) — простой переносный эпитет: *des bouillants derbys soviétiques*;

*La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé*⁷⁵ (Россия уже выиграла мировое первенство 2018... по сбору зерна) — простая метафора: *le Mondial 2018 du blé*.

Также, были выявлены единичные случаи использования **каламбура**, **эффекта «обманутого ожидания»**, **аллюзии**, **образного олицетворения** и **образного сравнения**:

*Le football, enjeu politique russe*⁷⁶ (Футбол, политическая ставка России) — каламбур, основанный на частичной омонимии: *le jeu-l'enjeu* = игра-вопрос/проблема/ставка/смысл;

*Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir)*⁷⁷ (Российские женщины, никаких сексуальных контактов с иностранными болельщиками! (но решать вам)) — эффект «обманутого ожидания»: *pas de sexe... (mais c'est à vous de décider)*);

*Le Mondial sur les ruines de la bataille de Stalingrad*⁷⁸ (Мировое первенство на руинах Сталинградской битвы) — историческая аллюзия: *la bataille de Stalingrad*;

*Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde*⁷⁹ (Никольская улица Москвы, бьющееся сердце ЧМ-2018) — олицетворение;

⁷⁴ Vitkine B. Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 29 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-spartak-cska-dynamo-moscou-et-ses-bouillants-derbys-sovietiques_5323317_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷⁵ Girard L. La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 16 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/economie/article/2018/06/16/la-russie-a-deja-gagne-le-mondial-2018-du-ble_5316323_3234.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷⁶ Kessous M. Le football, enjeu politique russe: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/14/le-football-enjeu-politique-russe_5314654_3232.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷⁷ Vitkine B. Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir): [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 15 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/15/femmes-russes-pas-de-sexe-avec-les-supporteurs-etrangers-mais-c-est-a-vous-de-voir_5315515_5314218.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁷⁸ Pécout A. Le Mondial sur les ruines de la bataille de Stalingrad: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 25 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/25/le-mondial-sur-les-ruines-de-la-bataille-de-stalingrad_5320805_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

*Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie*⁸⁰ (ЧМ-2018: незаметный, как француз в России) — образное сравнение: *Coupe du monde 2018 (est) invisible comme un Français en Russie*.

4. С точки зрения пунктуации, чаще всего встречаются **заголовки с двоеточием** (17). Очень редки **заголовки с многоточием** (2), **восклицательными** (1) и **вопросительными** (1) знаками:

*Ukraine : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou*⁸¹ (Украина: ЕС продлевает экономические санкции против России) — заголовок с двоеточием;

*La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé*⁸² (Россия уже выиграла мировое первенство 2018... по сбору зерна) — заголовок с многоточием;

*Quels supporters à risque durant la Coupe du Monde ?*⁸³ (Болельщики каких стран в опасности на Чемпионате Мира?) — заголовок со знаком вопроса;

*Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers !*⁸⁴ (mais c'est à vous de voir) (Российские женщины, никаких сексуальных контактов с иностранными болельщиками! (но решать вам)) — заголовок с восклицательным знаком.

5. С точки зрения синтаксиса, 18 заголовков представляют собой **сложные предложения**, 30 — **простые предложения**:

⁷⁹ Pécout A. Le Mondial sur les ruines de la bataille de Stalingrad: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 25 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/25/le-mondial-sur-les-ruines-de-la-bataille-de-stalingrad_5320805_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸⁰ Dupré R. Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 29 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-invisible-comme-un-francais-en-russie_5322981_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸¹ Ukraine : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 29 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/29/l-ue-reconduit-les-sanctions-contre-moscou_5322934_3214.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸² Girard L. La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 16 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/economie/article/2018/06/16/la-russie-a-deja-gagne-le-mondial-2018-du-ble_5316323_3234.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸³ Louis S. Quels supporters à risque durant la Coupe du Monde ? : [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 19 июня. Режим доступа <https://www.lemonde.fr/blog/cotetriboles/2018/06/19/quels-supporters-a-risque-durant-la-coupe-du-monde/> (дата обращения: 28.05.2019)

⁸⁴ Vitkine B. Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir): [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 15 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/15/femmes-russes-pas-de-sexe-avec-les-supporters-etrangers-mais-c-est-a-vous-de-voir_5315515_5314218.html (дата обращения: 28.05.2019)

*Coupe du monde 2018 : à bord du Transsibérien*⁸⁵ (ЧМ-2018: в поезде Транссибирской магистрали) — сложное предложение;

*L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie*⁸⁶ (Российская авиация бомбит зоны восстания на юге Сирии) — простое предложение.

Преобладают **номинативные предложения** (34):

*Vladimir Poutine et la diplomatie du ballon*⁸⁷ (Владимир Путин и дипломатия «мяча») — номинативное предложение.

Также выявлено большое количество **эллиптических предложений** (28): с опущением артикля или реже — вспомогательного глагола:

*Coupe du monde 2018 : en « régime spécial », les villes russes frappées par des restrictions tous azimuts*⁸⁸ (ЧМ-2018: в «особом режиме», российские города в плену всесторонних ограничений) — первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля: *Coupe du monde 2018*; вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола: *les villes russes frappées*.

Нами найдено 12 случаев **стилистической инверсии** в заголовках:

*Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie*⁸⁹ (ЧМ-2018: Добро пожаловать в необъятную Россию) — стилистическая инверсия: определение перед определяемым (*l'immense Russie*).

⁸⁵ *Coupe du monde 2018 : à bord du Transsibérien*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 21 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/21/coupe-du-monde-2018-a-bord-du-transsiberien_5318784_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸⁶ *L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 24 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/syrie/article/2018/06/24/l-aviation-russe-bombarde-des-zones-rebelles-syriennes_5320280_1618247.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸⁷ *Mandraud I. Vladimir Poutine et la diplomatie du ballon*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 28 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/28/coupe-du-monde-2018-vladimir-routine-et-la-diplomatie-du-ballon_5322534_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸⁸ *Mandraud I. Coupe du monde 2018 : en « régime spécial », les villes russes frappées par des restrictions tous azimuts*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 1 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/01/coupe-du-monde-2018-en-regime-special-les-villes-russes-frappees-par-des-restrictions-tous-azimuts_5308110_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁸⁹ *Hernandez A. Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-bienvenue-dans-l-immense-russie_5314890_5314218.html (дата обращения: 28.05.2019)

Кроме того, в 12 заголовках обнаружены примеры **обособления** подлежащих, обстоятельств и междометия:

*Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe*⁹⁰ (ЧМ-2018: расизм и гомофобия, два порока российского футбола) — обособление подлежащего (*racisme et homophobie, ...*).

В трёх заголовках присутствует **повтор** (лексический, семантический и морфологический):

*La Coupe du monde 2018, côté jardin et côté cour*⁹¹ (ЧМ-2018, две стороны медали) — лексический повтор (*côté jardin et côté cour*);

*Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtes « par respect » pour l'équipe d'Égypte de football*⁹² (Нет, Россия не давала официального распоряжения о том, чтобы хостессы, встречающие спортсменов, были с покрытыми головами «из уважения» к египетской футбольной команде) — семантический повтор: повтор отрицания (*Non, la Russie n'a pas voilé...*);

*La Russie refuse l'asile à dix Syriens car « il n'y a pas de guerre en Syrie »*⁹³ (Россия отказывается предоставить убежище десяти гражданам Сирии, так как «в Сирии нет войны») — морфологический повтор (*les Syriens, la Syrie*).

Найдено по 1 случаю **умолчания** и **грамматического перечисления**:

*Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques*⁹⁴ (ЧМ-2018: «Спартак», «ЦСКА», «Динамо» ... Москва и

⁹⁰ Mandraud I. Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-racisme-et-homophobie-les-deux-maux-du-football-russe_5314663_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹¹ Hernandez A. La Coupe du monde 2018, côté jardin et côté cour: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 18 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/18/la-coupe-du-monde-2018-cote-jardin-et-cote-cour_5316874_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹² Fivre A. Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtes « par respect » pour l'équipe d'Égypte de football: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 15 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2018/06/15/non-la-russie-n-a-pas-voile-ses-hotesses-par-respect-pour-l-equipe-d-egypte-de-football_5315801_4355770.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹³ Mandraud I. La Russie refuse l'asile à dix Syriens car « il n'y a pas de guerre en Syrie »: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 30 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/30/la-russie-refuse-l-asile-a-dix-syriens-car-il-n-y-a-pas-de-guerre-en-syrie_5323596_3214.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹⁴ Vitkine B. Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 29 июня. Режим доступа: <https://www.lemonde.fr/mondial->

страсти, кипящие между самыми именитыми футбольными командами советской эпохи) — умолчание, грамматическое перечисление (*Spartak, CSKA, Dynamo...*).

6. В заголовках доминирует общественно-политическая лексика (в 14 заголовках из 48), причём в двух случаях с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России:

*Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah*⁹⁵ (ЧМ-2018: Рамзан Кадыров, тиран-оппортунист на встрече с Мохаммедом Салахом) — общественно-политическая лексика с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России: *tyran opportuniste*;

*Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe*⁹⁶ (ЧМ-2018: расизм и гомофобия, два порока российского футбола) — общественно-политическая лексика с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России: *racisme, homophobie*.

В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, В России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в 12 заголовках присутствует спортивная лексика и в одном заголовке — гостиничная:

*A l'ouverture du Mondial, le Kremlin rompt une promesse en augmentant l'âge de la retraite*⁹⁷ (На открытии мирового первенства, Кремль нарушает свое обещание, повысив пенсионный возраст) — спортивная лексика: *le Mondial*;

2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-spartak-cska-dynamo-moscou-et-ses-bouillants-derbys-sovietiques_5323317_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹⁵ Vitkine B. Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 13 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/13/coupe-du-monde-2018-ramzan-kadyrov-tyran-opportuniste-a-la-rencontre-de-mohamed-salah_5314413_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹⁶ Mandraud I. Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-racisme-et-homophobie-les-deux-maux-du-football-russe_5314663_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹⁷ Mandraud I. A l'ouverture du Mondial, le Kremlin rompt une promesse en augmentant l'âge de la retraite: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 15 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/15/a-l-ouverture-du-mondial-le-kremlin-rompt-une-promesse-en-augmentant-l-age-de-la-retraite_5315824_3210.html (дата обращения: 28.05.2019)

Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtesse « par respect » pour l'équipe d'Égypte de football⁹⁸ (Нет, Россия не давала официального распоряжения о том, чтобы хостессы, встречающие спортсменов, были с покрытыми головами «из уважения» к египетской футбольной команде) — гостиничная лексика: *l'hôtesse*.

В 7 заголовках встретила юридическая лексика, в 3 заголовках — терминологическая военная лексика:

*L'opposant russe Navalny libéré après trente jours de détention*⁹⁹ (Российский оппозиционер Навальный освобождён спустя тридцать дней предварительного заключения) — юридическая лексика: *libérer, la détention*;

*Coupe du monde 2018 : un diplomate à la manœuvre*¹⁰⁰ (ЧМ-2018: дипломат берёт управление в свои руки) — терминологическая военная лексика: *à la manœuvre*.

В выборке найдено по одному случаю заголовка с разговорной и сниженной лексикой:

*Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg : « Le foot, c'est de la merde »*¹⁰¹ (С самыми яркими представителями панк-художников Санкт-Петербурга: «Футбол — это какая-то ерунда») — разговорная лексика: *le foot*; сниженная лексика с ярко выраженной негативной коннотацией: *la merde*.

Только 1 заголовок из 48 содержит лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России:

⁹⁸ Fivre A. Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtesse « par respect » pour l'équipe d'Égypte de football: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 15 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2018/06/15/non-la-russie-n-a-pas-voile-ses-hotesses-par-respect-pour-l-equipe-d-egypte-de-football_5315801_4355770.html (дата обращения: 28.05.2019)

⁹⁹ L'opposant russe Navalny libéré après trente jours de détention: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/14/l-opposant-russe-navalny-libere-apres-trente-jours-de-detention_5314771_3210.html (дата обращения: 28.05.2019)

¹⁰⁰ Dupré A. Coupe du monde 2018 : un diplomate à la manœuvre: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 1 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-un-diplomate-a-la-man-uvre_5314612_5193650.html (дата обращения: 28.05.2019)

¹⁰¹ Vitkin B. Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg : « Le foot, c'est de la merde »: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 22 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/22/avec-les-artistes-les-plus-punks-de-saint-petersbourg-le-foot-c-est-de-la-merde_5319361_5314218.html (дата обращения: 28.05.2019)

*Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie*¹⁰² (ЧМ-2018: Добро пожаловать в необъятную Россию) — лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России: *bienvenue*.

7. Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что во французской газете «Le Monde» создаётся преимущественно отрицательный образ России как тоталитарного милитаризованного и опасного государства, достоинством которого являются только его размеры, и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам.

2.3. Анализ заголовков статей о России в американской газете «The New York Times»¹⁰³

1. В ходе анализа было выявлено, что в статьях газеты «The New York Times» о России за обозначенный период преобладают **комбинированные** заголовки — 29 из 51:

*A Russian Oligarch's \$500 Million Yacht Is in the Middle of Britain's Costliest Divorce*¹⁰⁴ (Яхта российского олигарха стоимостью в \$500.000.000 в центре самого дорогостоящего развода Великобритании) — комбинированный заголовок;

*Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows*¹⁰⁵ (Записи показывают, что команда Трампа протолкнула ложные сведения о совещании с юристом, связанным с Кремлём) — простой заголовок.

¹⁰² Hernandez A. *Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie*: [Электронный ресурс] // Le Monde. 2018. 14 июня. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-bienvenue-dans-l-immense-russie_5314890_5314218.html (дата обращения: 28.05.2019)

¹⁰³ См. Приложение 4

¹⁰⁴ Segal D. *A Russian Oligarch's \$500 Million Yacht Is in the Middle of Britain's Costliest Divorce*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 6 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/06/business/britain-divorce-farkhad-akhmedov.html?searchResultPosition=8> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁰⁵ Aruzzo M. *Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 4 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/04/us/politics/trump-mueller-falsehoods-tower-meeting.html?searchResultPosition=242> (дата обращения: 28.05.2020)

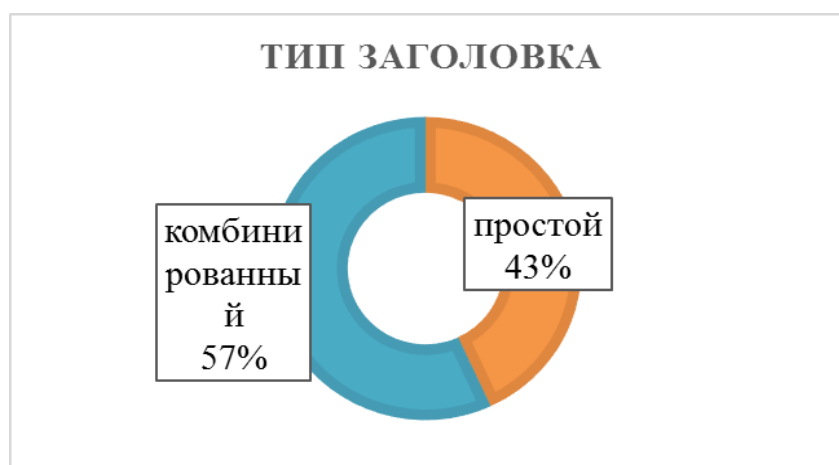


Рисунок 3. Тип заголовка («The New York Times»)

2. С точки зрения организации семантической цели заголовка, преобладают **заголовки-констатации** — 22:

*Moscow Theater Rebels, Husband and Wife, Are Dead*¹⁰⁶ (*Московские театральные бунтари, муж и жена, мертвы*) — заголовок-констатация.

Также нами выявлено большое количество **заголовков-интриг** (20), **заголовков-резюме** (14) и **заголовков-парадоксов** (13):

*How Trump Helps Putin*¹⁰⁷ (*Как Трамп Путину помогает*) — заголовок-интрига;

*Putin Sees an Opening in Europe's Fury With Trump*¹⁰⁸ (*Путин видит благоприятную возможность в ярости Европы к Трампу*) — заголовок-резюме;

*Trump and Tchaikovsky*¹⁰⁹ (*Трамп и Чайковский*) — заголовок-парадокс (имеет следующую основу: Президент Трамп предположил, что Канада сожгла Белый дом 200 лет назад во время Войны за независимость США. Согласно официальной истории, Канада не имеет никакого отношения к

¹⁰⁶ Kishkovsky S. *Moscow Theater Rebels, Husband and Wife, Are Dead*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 8 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/08/obituaries/gremina-and-ugarov-russia-teatr-doc-die.html?searchResultPosition=112> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁰⁷ Rice S. *How Trump Helps Putin*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 8 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/08/opinion/trump-putin-g7.html?searchResultPosition=352> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁰⁸ Erlanger S. *Putin Sees an Opening in Europe's Fury With Trump*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 5 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/05/world/europe/putin-trump-europe-tariffs.html?searchResultPosition=16> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁰⁹ *Trump and Tchaikovsky*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 7 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/07/opinion/1812-trump-tchaikovsky.html?searchResultPosition=314> (дата обращения: 28.05.2020)

сожжению Белого дома уже потому, что этого государства на тот момент просто не существовало. Ошибка Трампа, с точки зрения автора статьи, говорит о незнании президентом основ истории. Это неудивительно на фоне уверенности многих американцев в прямой связи с этой войной и увертюры «1812 год» Петра Ильича Чайковского, традиционно исполняемой на День независимости США. На самом же деле, увертюра «1812 год» написана в память о победе России в Отечественной войне 1812 года и не имеет ничего общего с войной за независимость США, как и Канада, обвинённая Трампом.).

Меньше всего было найдено повествовательных **заголовков-сообщений** (4):

*Putin Says He Would Welcome a Meeting With Trump*¹¹⁰ (Путин заявляет, что он был бы рад встрече с Трампом) — повествовательных заголовков-сообщение.

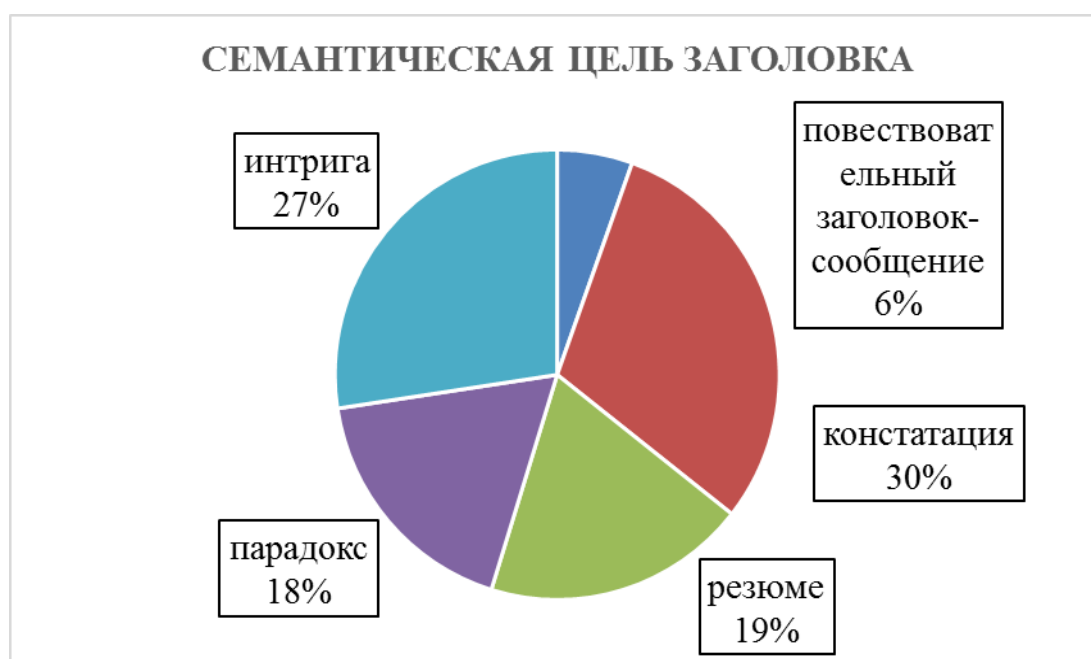


Рисунок 4. Семантическая цель заголовка («The New York Times»)

¹¹⁰ Higgins A. Putin Says He Would Welcome a Meeting With Trump: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 10 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/10/world/europe/putin-trump-g7.html?searchResultPosition=299> (дата обращения: 28.05.2020)

3. Среди проанализированных заголовков встретилось 18 игровых заголовков. Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным в них, является **метафора** (9):

*Listen to ‘The Daily’: The World Cup’s Mysterious Path to Russia*¹¹¹ (Слушаем подкаст “The Daily”: Таинственный путь Чемпионата мира в Россию) — метафора: *The World Cup’s Mysterious Path to Russia* = the means with which Russia had been chosen to host the World Cup.

Кроме того, часто встречаются **парадоксы** (8), **перифразы** (7), **эпитеты** (6) и **эффект «обманутого ожидания»** (5):

*Putin Has a Chance to Woo the World. Thank Soccer, and Trump.*¹¹² (У Путина есть шанс покорить весь мир. Спасибо футболу, и Трампу.) — парадокс: *Thank Soccer, and Trump*;

*Russia Has Set the World Cup Table. Will Russians Embrace the Party?*¹¹³ (Россия уже накрыла на стол по случаю Чемпионата мира. Поддержат ли это пиршество россияне?) — метафорический перифраз (*Has Set the World Cup Table* = has been prepared for the World Cup), метафорический перифраз (*Embrace the Party* = take part in the World Cup celebrations with enthusiasm);

*Trump and Putin’s Too-Friendly Summit*¹¹⁴ (Слишком дружелюбная встреча Трампа и Путина) — эпитет, выраженный наречием при прилагательном: *Too-Friendly Summit*;

*In Russia’s Car Capital, a Production Line for Players*¹¹⁵ (В автомобильной столице России, конвейер игроков) — эффект «обманутого ожидания» (*In Russia’s Car Capital, a Production Line for Players*).

¹¹¹ Barbaro M. Listen to ‘The Daily’: The World Cup’s Mysterious Path to Russia: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 22 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/22/podcasts/the-daily/russia-world-cup-fifa-corruption.html?searchResultPosition=340> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹² MacFarquhar N. Putin Has a Chance to Woo the World. Thank Soccer, and Trump.: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 13 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/13/world/europe/world-cup-russia-putin.html?searchResultPosition=204> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹³ Smith R. Russia Has Set the World Cup Table. Will Russians Embrace the Party?: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 14 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia.html?searchResultPosition=587> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹⁴ Trump and Putin’s Too-Friendly Summit: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 28 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/28/opinion/trump-putin-summit-russia.html?searchResultPosition=183> (дата обращения: 28.05.2020)

По 3 раза в игровых заголовках встречались образные **олицетворения** и **гиперболы**;

*The Goal That Will Likely Send Russia to the Round of 16*¹¹⁶ (Гол, который, похоже, отправит Россию в 1/8 финала) — олицетворение;

*Peru Invades Russia. Well, at Least Many of Its Fans Have.*¹¹⁷ (Перу оккупирует Россию. Ладно, по крайней мере многие фанаты из этой страны уже оккупировали.) — метафорическая гипербола: *Peru Invades Russia = Fans from Peru overcrowd Russia.*

Дважды в игровых заголовках встретились **аллюзии**, **идиомы** и **ирония**:

*Russia Welcomes the World, for Better or Worse*¹¹⁸ (Россия приветствует весь мир, к счастью или к сожалению) — аллюзия на брачную клятву: *for Better or Worse*;

*In a Chemical Weapons Debate, Russia Tries to Change the Subject*¹¹⁹ (В дискуссии по поводу химического оружия, Россия пытается сменить тему) — идиома: *to Change the Subject*;

*A Siberian Prisoner Spoils Putin's Extravaganza*¹²⁰ (Сибирский заключённый портит путинскую феерию) — метафорический перифраз с ироническим оттенком: *Putin's Extravaganza = the World Cup-2018.*

¹¹⁵ Smith R. In Russia's Car Capital, a Production Line for Players: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 12 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/12/sports/world-cup-russia-tolyatti.html?searchResultPosition=363> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹⁶ Saget B. The Goal That Will Likely Send Russia to the Round of 16: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 19 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/interactive/2018/06/19/sports/world-cup/russia-egypt-soccer-cheryshev.html?searchResultPosition=391&mtref=www.nytimes.com&assetType=PAYWALL&mtref=www.nytimes.com&gwh=05CE8EA67469966CF0803991B6F6A600&gwt=pay&assetType=PAYWALL> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹⁷ Panja T. In Russia's Car Capital, a Production Line for Players: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 16 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/16/sports/world-cup/peru-denmark-russia.html?searchResultPosition=170> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹⁸ Smith R. Russia Welcomes the World, for Better or Worse: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 13 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/13/sports/world-cup/russia-putin.html?searchResultPosition=317> (дата обращения: 28.05.2020)

¹¹⁹ Pérez-Peña R. In a Chemical Weapons Debate, Russia Tries to Change the Subject: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 26 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/26/world/europe/chemical-weapons-russia.html?searchResultPosition=294> (дата обращения: 28.05.2020)

Также, были выявлены единичные случаи использования **зевгмы** и **окказионализма**:

*In St. Petersburg, Managing Sleep and Soccer*¹²¹ (*В Санкт-Петербурге, управление сном и футболом*) — зевгма: *Managing Sleep and Soccer*;

*The 'Ruligans' in Russia, Courtesy of Iceland*¹²² (*«Рулиганы» в России, благодаря Исландии*) — окказионализм: *'Ruligans'* = rules + hooligans.

4. Что касается особенностей пунктуации, среди проанализированных заголовков нам встретилось **7 заголовков с двоеточием** и **2 заголовка с вопросительным знаком**:

*Trump and Putin: A Love Story*¹²³ (*Трамп и Путин: История любви*) — заголовок с двоеточием;

*Did Russia Steal the World Cup?*¹²⁴ (*Неужели Россия украла Чемпионат мира по футболу?*) — заголовок со знаком вопроса.

5. С точки зрения синтаксиса, **6 заголовков** состоят из двух предложений, **45** — из одного предложения:

*The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured.*¹²⁵ (*Чемпионат мира — это веселье для всех. За исключением тех россиян, которых пытают.*) — заголовок, состоящий из двух предложений;

*United States, Saudi Arabia and Russia Find Agreement on Oil Policy*¹²⁶ (*США, Саудовская Аравия и Россия приходят к соглашению по нефтяной политике*) — заголовок, состоящий из одного предложения.

¹²⁰ A Siberian Prisoner Spoils Putin's Extravaganza: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 18 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/18/opinion/russia-world-cup-oleg-sentsov-putin.html?searchResultPosition=182> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²¹ Futterman M. In St. Petersburg, Managing Sleep and Soccer: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 24 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/24/sports/world-cup/st-petersburg-sleep-white-nights.html?searchResultPosition=252> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²² Lyall S. The 'Ruligans' in Russia, Courtesy of Iceland: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 22 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/22/sports/world-cup/iceland-fans.html?searchResultPosition=411> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²³ Shebar B. 1) Trump and Putin: A Love Story: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 25 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/25/opinion/trump-bites-putin-love-story.html?searchResultPosition=268> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²⁴ Bensinger K. Did Russia Steal the World Cup?: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 7 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/07/opinion/sunday/world-cup-fifa-corruption-russia.html?searchResultPosition=351> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²⁵ Kovalev A. The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured.: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 20 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/20/opinion/world-cup-russia-torture-putin.html?searchResultPosition=451> (дата обращения: 28.05.2020)

Среди заголовков, состоящих из одного предложения, 15 заголовков представляют собой **сложные предложения**, 30 — **простые предложения**:

*The Goal That Will Likely Send Russia to the Round of 16*¹²⁷ (Гол, который, похоже, отправит Россию в 1/8 финала) — сложное предложение;

*Treasury Dept. Hits Russia With New Sanctions*¹²⁸ (Министерство финансов США накладывает на Россию новые санкции) — простое предложение.

16 предложений в составе проанализированных заголовков являются **НОМИНАТИВНЫМИ**:

*African Team, African Coach: Senegal Is Making a Strong Statement in Russia*¹²⁹ (Африканская команда, африканский тренер: Сенегал делает серьёзное заявление в России) — первая часть — номинативное предложение: *African Team, African Coach*; вторая часть — простое повествовательное предложение: *Senegal Is Making a Strong Statement in Russia*.

Выявлено 19 **эллиптических предложений** (с опущением артикля, вспомогательного глагола, смыслового глагола, подлежащего, подлежащего и сказуемого):

*Mo Salah, Now Starring in Chechnya*¹³⁰ (Мохаммед Салах, теперь блистает и в Чечне) — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола.

¹²⁶ Krauss C. United States, Saudi Arabia and Russia Find Agreement on Oil Policy: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 13 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/13/business/energy-environment/russia-saudi-arabia-oil-prices.html?searchResultPosition=237> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²⁷ Saget B. The Goal That Will Likely Send Russia to the Round of 16: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 19 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/interactive/2018/06/19/sports/world-cup/russia-egypt-soccer-cheryshev.html?searchResultPosition=391&mtref=www.nytimes.com&assetType=PAYWALL&mtref=www.nytimes.com&gwh=26D73AB77426A0294D39BDB839338CE6&gwt=pay&assetType=PAYWALL> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²⁸ Rappeport A. Treasury Dept. Hits Russia With New Sanctions: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 11 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/11/us/politics/russia-sanctions-treasury-department.html?searchResultPosition=298> (дата обращения: 28.05.2020)

¹²⁹ Clarey C. African Team, African Coach: Senegal Is Making a Strong Statement in Russia: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 24 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/24/sports/world-cup/senegal-aliou-cisse.html?searchResultPosition=256> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³⁰ Longman J. Mo Salah, Now Starring in Chechnya: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 11 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/11/sports/mo-salah-egypt-chechnya.html?searchResultPosition=411> (дата обращения: 28.05.2020)

Нами найдено 9 случаев стилистической **инверсии** в заголовках. Кроме того, в 8 заголовках обнаружены примеры **обособления** (приложения, подлежащего, обстоятельства, дополнения, междометия):

*Barred From Stadiums at Home, an Iranian Activist Enters a New World in St. Petersburg*¹³¹ (*Лишённая возможности посещать стадионы на Родине, иранская активистка вступает в новый мир в Санкт-Петербурге*) — инверсия: определение в начале предложения (*Barred From Stadiums at Home, ...*);

*Putin Has a Chance to Woo the World. Thank Soccer, and Trump*¹³² (*Путина есть шанс покорить весь мир. Спасибо футболу, и Трампу.*) — обособление дополнения (*..., and Trump*).

В четырёх заголовках присутствует **повтор** (лексический, морфологический). Четыре заголовка построены при помощи **парцелляции**:

*Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice*¹³³ (*Россия хочет наладить хорошие отношения с иностранцами. Но не чересчур хорошие.*) — парцелляция; лексический повтор (*Nice*).

В двух заголовках присутствует стилистически разнородное **перечисление**:

*For Russia, Five Goals and One Big Sigh of Relief*¹³⁴ (*Для России, пять голов и один большой вздох облегчения*) — стилистическое разнородное перечисление (*Five Goals and One Big Sigh of Relief*).

Найдено по 1 случаю **антитезы** и **эмфатической конструкции**:

¹³¹ Montague J. Barred From Stadiums at Home, an Iranian Activist Enters a New World in St. Petersburg: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 15 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/15/sports/world-cup/iran-women-stadiums-ban.html?searchResultPosition=118>

¹³² MacFarquhar N. Putin Has a Chance to Woo the World. Thank Soccer, and Trump.: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 13 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/13/world/europe/world-cup-russia-putin.html?searchResultPosition=204> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³³ MacFarquhar N. Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 14 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/14/world/europe/russia-world-cup-sex-foreigners.html?searchResultPosition=364> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³⁴ Smith R. For Russia, Five Goals and One Big Sigh of Relief: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 14 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia-saudi-arabia-rory-smith.html?searchResultPosition=242> (дата обращения: 28.05.2020)

*Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia*¹³⁵
(Трамп стремится встретиться с Путиным несмотря на то, что союзники стремятся изолировать Россию) — антитеза;

*In Volgograd, It's Stalin Who Lurks on the Sideline*¹³⁶ (В Волгограде, Сталин — вот, кто прячется в сторонке) — эмфатическая конструкция (*It's Stalin Who ...*);

6. В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в заголовках преобладает спортивная лексика (присутствует в 18 заголовках):

*How Russia Beat Saudi Arabia in the World Cup Opener*¹³⁷ (Как Россия обыграла Саудовскую Аравию на матче открытия Чемпионата мира).

В 13 заголовках встретилась общественно-политическая лексика:

*Hunger Strike Creates Unwanted Backdrop for Russia During World Cup*¹³⁸
(Голодовка создаёт неблагоприятный фон для России во время Чемпионата мира по футболу).

5 заголовков содержат разговорную лексику, 4 — юридическую, 3 — терминологическую военную, 2 — экономическую:

*Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows*¹³⁹ (Записи показывают, что команда Трампа протолкнула ложные сведения о совещании с юристом, связанным с Кремлём) — разговорная лексика: *Pushed False Story Line*;

¹³⁵ Baker P. Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 21 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/21/world/europe/bolton-moscow-trump-putin-meeting.html?searchResultPosition=449> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³⁶ Lyall S. In Volgograd, It's Stalin Who Lurks on the Sideline: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 27 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/27/sports/world-cup/stalin-volgograd-russia.html?searchResultPosition=260> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³⁷ Mather V. How Russia Beat Saudi Arabia in the World Cup Opener: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 14 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia-saudi-arabia-live.html?searchResultPosition=469> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³⁸ Kramen A. Hunger Strike Creates Unwanted Backdrop for Russia During World Cup: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 16 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/16/world/europe/sentsov-russia-hunger-strike-world-cup.html?searchResultPosition=166> (дата обращения: 28.05.2020)

¹³⁹ Apuzzo M. Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 4 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/04/us/politics/trump-mueller-falsehoods-tower-meeting.html?searchResultPosition=242> (дата обращения: 28.05.2020)

*Ex-Aide to Roger Stone Is Subpoenaed in Russia Investigation*¹⁴⁰ (Бывший помощник Роджера Стоуна вызван в суд по делу о российском вмешательстве) — юридическая лексика: *Is Subpoenaed in [...] Investigation*;

*In Eastern Europe, U.S. Military Girds Against Russian Might and Manipulation*¹⁴¹ (В Восточной Европе, американские вооружённые силы точат мечи против российской мощи и манипуляциям) — терминологическая военная лексика: *Military*;

*China and Russia Move to Cut Human Rights Jobs in U.N. Peacekeeping*¹⁴² (Китай и Россия переходят к сокращению рабочих мест, связанных с защитой прав человека в миротворческой деятельности ООН) — экономическая лексика: *Cut Jobs*.

В выборке найдено по одному случаю заголовка с технической, зоологической лексикой и лексикой официально-делового стиля речи:

*In Russia's Car Capital, a Production Line for Players*¹⁴³ (В автомобильной столице России, конвейер игроков) — техническая лексика: *a Production Line*;

*The Bugs of Volgograd: England-Tunisia Match Attracts Pests*¹⁴⁴ (Жуки Волгограда: матч Англия-Тунис привлекает паразитов) — зоологическая лексика: *Bugs, Pests*;

*Amid the Roars in Russia, the French Can Still Hear the Echoes of 1998*¹⁴⁵ (На фоне рёва в России, французы всё ещё слышат отголоски 1998 года) — лексика официально-делового стиля речи: *Amid*.

¹⁴⁰ Haberman M. *Ex-Aide to Roger Stone Is Subpoenaed in Russia Investigation*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 28 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/28/us/politics/roger-stone-andrew-miller-subpoenaed-trump.html?searchResultPosition=273> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁴¹ Schmitt E. *In Eastern Europe, U.S. Military Girds Against Russian Might and Manipulation*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 27 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/27/us/politics/american-allies-russia-baltics-poland-hybrid-warfare.html?searchResultPosition=396> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁴² Gladstone R. *China and Russia Move to Cut Human Rights Jobs in U.N. Peacekeeping*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 27 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/27/world/africa/china-russia-un-human-rights-cuts.html?searchResultPosition=249> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁴³ Smith R. *In Russia's Car Capital, a Production Line for Players*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 12 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/12/sports/world-cup-russia-tolyatti.html?searchResultPosition=363> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁴⁴ Lyall S. *The Bugs of Volgograd: England-Tunisia Match Attracts Pests*: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 18 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/18/sports/world-cup/bugs-world-cup-volgograd.html?searchResultPosition=245> (дата обращения: 28.05.2020)

8 заголовков содержат лексику с ярко выраженной негативной коннотацией по отношению к России:

*Putin's Threats: More Bark Than Bite*¹⁴⁶ (*Угрозы Путина: Больше лает, чем кусает*).

Заголовков, содержащих лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России, меньше — таковых 5, причём в четырёх случаях позитивная коннотация ослаблена сопутствующими лексическими или синтаксическими средствами:

*The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured.*¹⁴⁷ (*Чемпионат мира — это веселье для всех. За исключением тех россиян, которых пытаются.*) — позитивная коннотация ослаблена лексикой с ярко выраженной негативной коннотацией: *Tortured*.

7. Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что в американской газете «The New York Times» создаётся преимущественно отрицательный образ России как опасного государства, в котором ущемляются гражданские права, которое агрессивно настроено против остального мира, и руководители которого всеми возможными средствами пытаются расширить сферы влияния путём обмана, давления и прочих незаконных действий. Тот факт, что выборка проводилась из периода, во время которого в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018 (международное спортивное соревнование, теоретически не имеющее ничего общего с политикой) мог дать повод предположить, что заголовки статей (по крайней мере тех, что связаны с мундиалем) будут сконцентрированы на спортивной стороне вопроса. На деле же лексические и синтаксические

¹⁴⁵ Clarey C. Amid the Roars in Russia, the French Can Still Hear the Echoes of 1998: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 20 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/20/sports/world-cup-france-1998-russia.html?searchResultPosition=366> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁴⁶ Latynina Y. Putin's Threats: More Bark Than Bite: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 27 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/27/opinion/putin-russia-west-war.html?searchResultPosition=384> (дата обращения: 28.05.2020)

¹⁴⁷ Kovalev A. The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured: [Электронный ресурс] // The New York Times. 2018. 20 июня. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/20/opinion/world-cup-russia-torture-putin.html?searchResultPosition=451> (дата обращения: 28.05.2020)

особенности большинства заголовков либо сообщают новости о России нейтрально, либо усиливают её отрицательный образ.

Результаты проведенного анализа заголовков французских и американских газетных статей были сопоставлены с целью выявления лексико-синтаксических сходств и различий, что позволяет сформулировать следующие **выводы**:

1. В ходе анализа было выявлено, что в статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период преобладают простые заголовки, тогда как в статьях газеты «The New York Times» больше комбинированных заголовков.

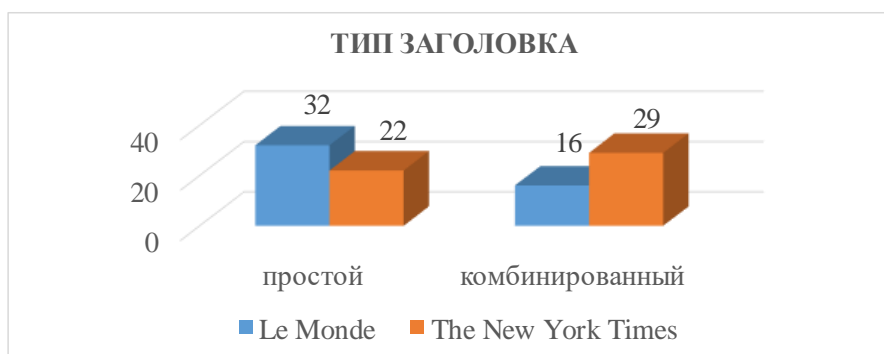


Рисунок 5. Тип заголовка (сопоставление)

2. С точки зрения организации семантической цели заголовка, в обоих источниках преобладают заголовки-констатации. Также нами выявлено большое количество заголовков-интриг и заголовков-резюме. Количество заголовков-парадоксов в американской газете более чем в два раза превосходит количество заголовков-парадоксов во французской газете. Меньше всего в обоих источниках было найдено повествовательных заголовков-сообщений. Интересен тот факт, что в американских статьях не встретилось ни одного заголовка-обращения, тогда как во французских статьях нами было выявлено 3 случая использования заголовков этого типа.

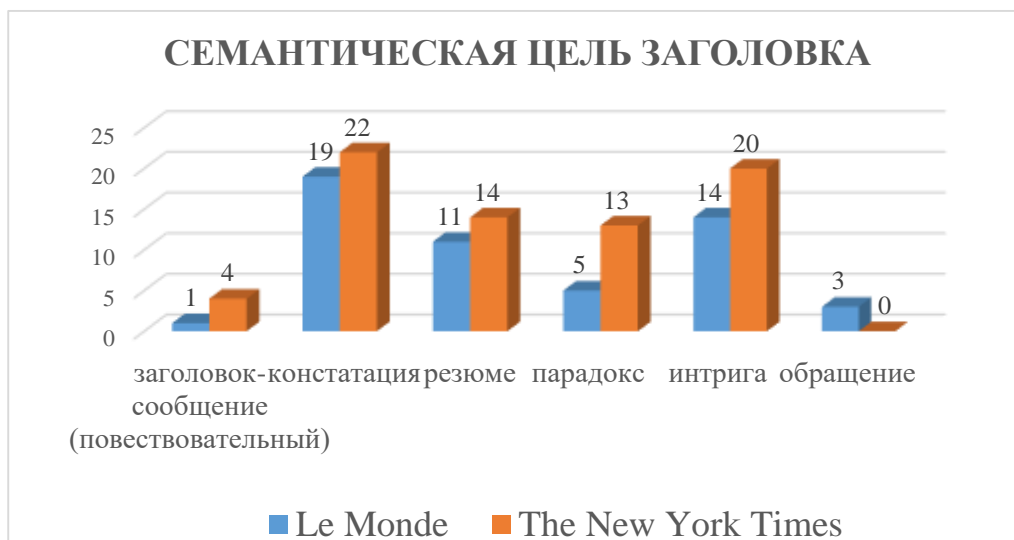


Рисунок 6. Семантическая цель заголовка (сопоставление)

3. Среди проанализированных заголовков встретилось 12 игровых заголовков в газете «Le Monde» и 18 — в газете «The New York Times». Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным во французской газете, является перифраз, тогда как в американском источнике большее распространение имеет метафора. В заголовках обоих источников также были найдены парадоксы, эпитеты, эффект «обманутого ожидания», аллюзии и образные олицетворения. Интересно то, что во французских заголовках встретились стилистические приёмы, которые отсутствуют в американской выборке (каламбур, образное сравнение). И наоборот, часть стилистических приёмов, использованных в американских игровых заголовках не была обнаружена в заголовках французских статей (идиома, ирония, гиперболы, зевгма, окказионализм).

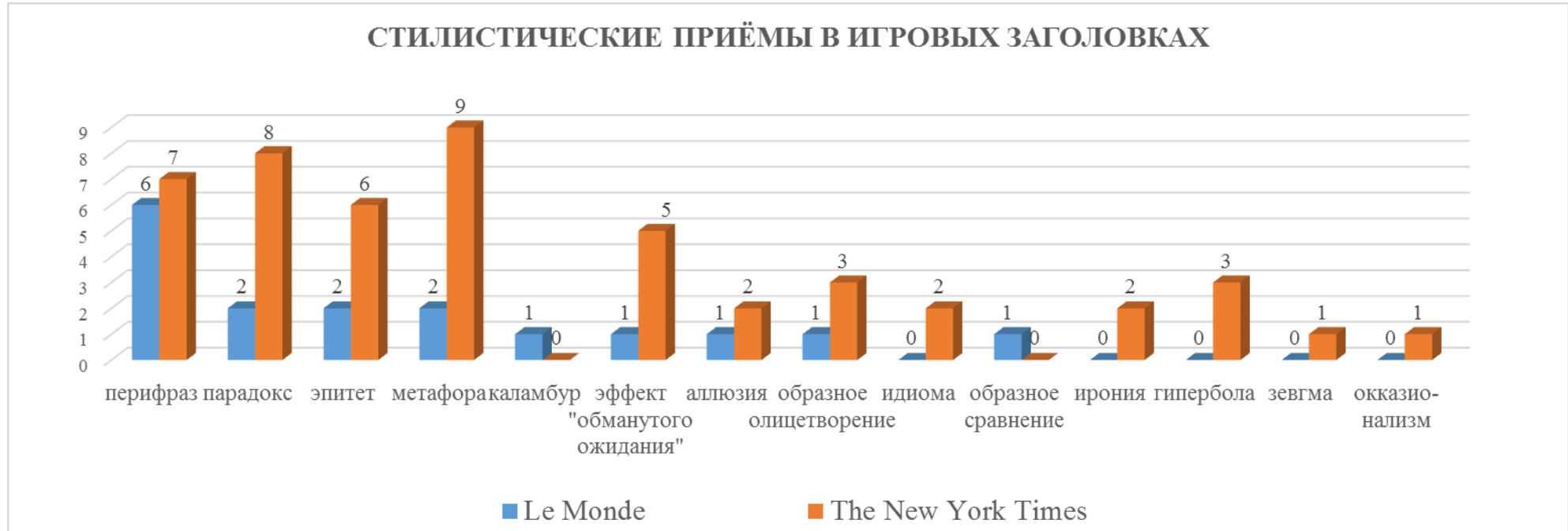


Рисунок 7. Стилистические приёмы в игровых заголовках (сопоставление)

4. С точки зрения пунктуации, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием. Очень редки заголовки с вопросительными знаками. Во французских статьях нами было выявлено два заголовка с многоточием и один заголовок с восклицательным знаком, тогда как в американской выборке заголовки с такими знаками препинания отсутствуют.

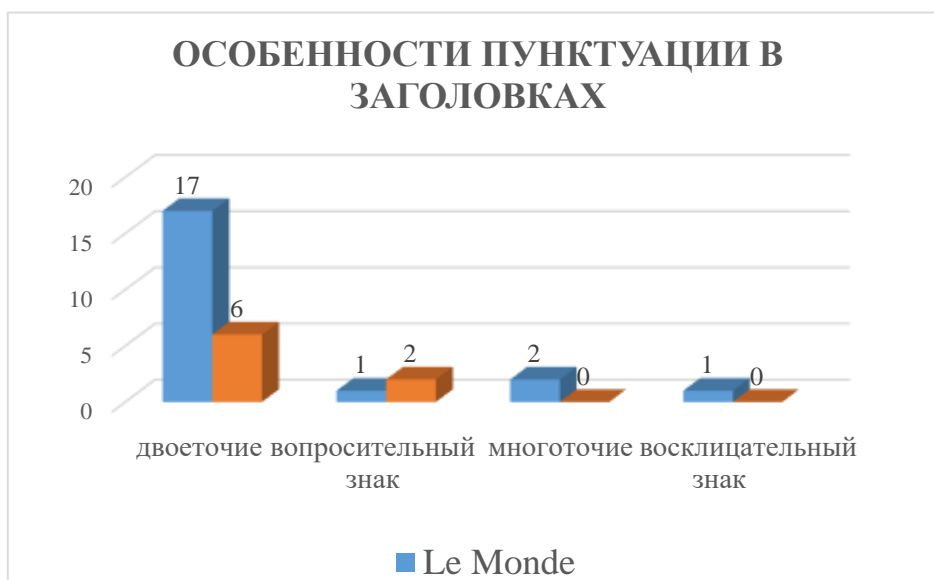


Рисунок 8. Особенности пунктуации в заголовках (сопоставление)

5. С точки зрения синтаксиса, важно заметить, что все заголовки французских статей состоят из одного предложения, в то время как в американской выборке было выявлено 6 заголовков, состоящих из двух предложений. В обоих источниках преобладают простые предложения. Большинство предложений в заголовках французских статей являются номинативными (34); среди предложений в заголовках американских статей таковых 16. В обоих источниках выявлено большое количество эллиптических предложений. Кроме того, достаточно часто встречаются стилистические инверсии и обособления. Редкими являются повторы. Интересно то, что во французских заголовках встретились синтаксические особенности, не выявленные в американской выборке (умолчание, грамматическое перечисление). И наоборот, часть синтаксических особенностей, использованных в американских заголовках отсутствует в

заголовках французских статей (антитеза, парцелляция, эмфатическая конструкция, стилистически разнородное перечисление).

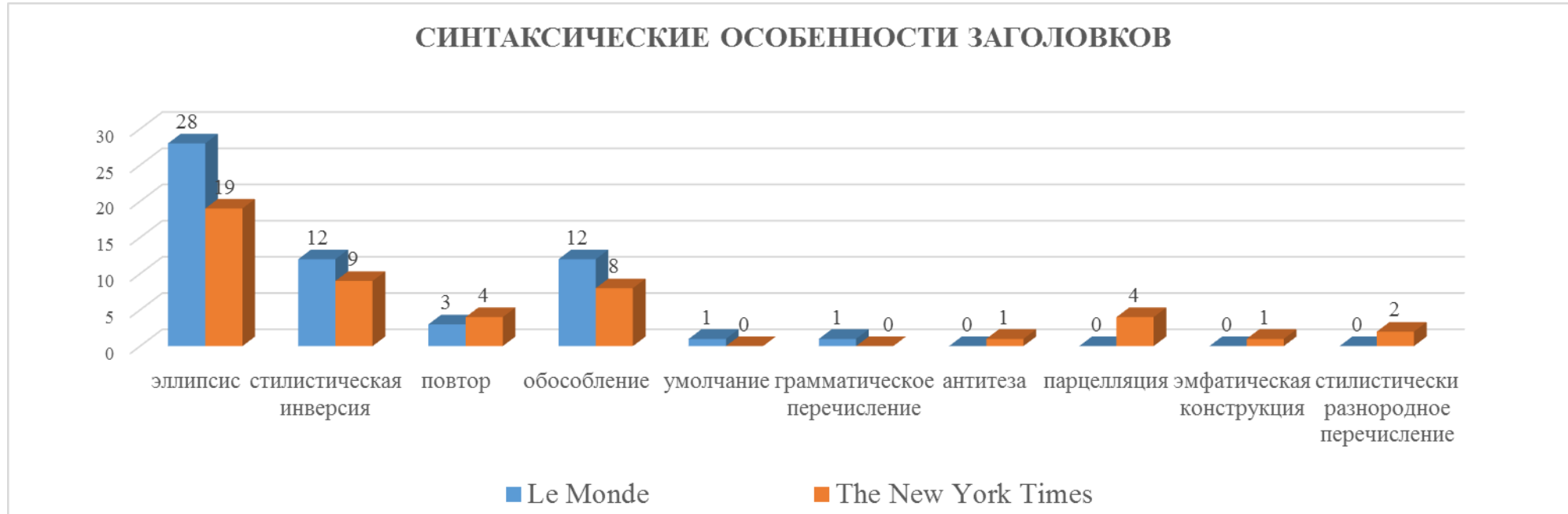


Рисунок 9. Синтаксические особенности заголовков (сопоставление)

6. В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в американских заголовках преобладает спортивная лексика. Большой объём спортивной лексики присутствует и во французских заголовках, но преобладающим типом всё же является общественно-политическая лексика, часто встречающаяся и в заголовках американских статей. Также в обоих источниках присутствует юридическая, терминологическая военная и разговорная лексика. Во французских заголовках обнаружены случаи использования гостиничной и сниженной лексики, которая отсутствует в американских заголовках. В свою очередь, в американских заголовках нами найдены примеры использования экономической, технической, зоологической и официально-деловой лексики.

8 заголовков «The New York Times» содержат лексику с ярко выраженной негативной коннотацией по отношению к России, в газете «Le Monde» таких заголовков 4. Заголовков, содержащих лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России, в обоих источниках меньше: 5 — в американской газете (причём в четырёх случаях позитивная коннотация ослаблена сопутствующими лексическими или синтаксическими средствами) и только 1 — во французской газете.

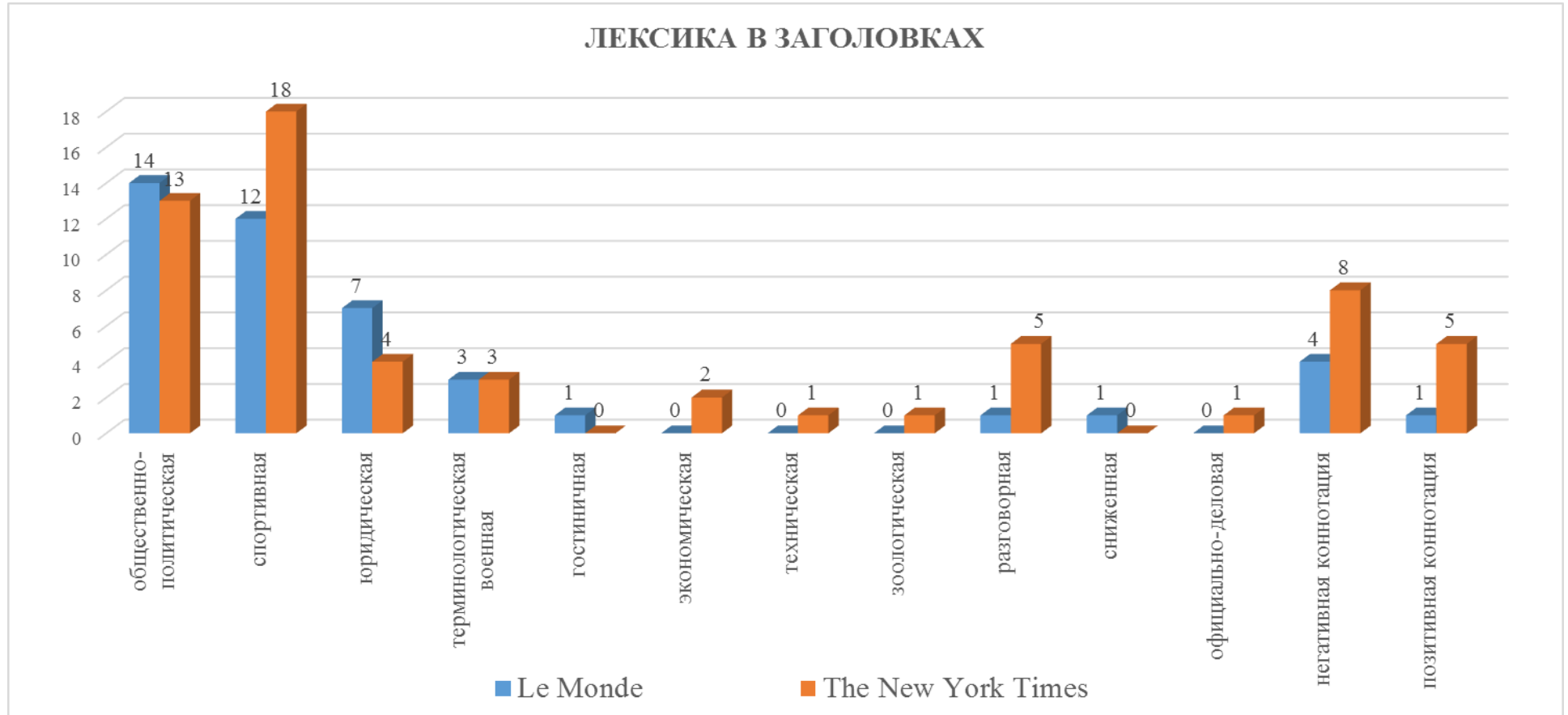


Рисунок 10. Лексика в заголовках (сопоставление)

Выводы по главе 2

Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что в заголовках статей обоих проанализированных нами зарубежных изданий (французской газеты «Le monde» и американской газеты «The New York Times») создаётся преимущественно отрицательный образ России. Критикуя политику, проводимую руководителями нашей страны, авторы иностранных СМИ сознательно осуществляют перенос осуждения с конкретных лиц на страну в целом. В итоге России приписывают склонность к применению методов устрашения и давления, увеличению военного потенциала, жажду власти, нарушение прав и свобод и исходящую от неё угрозу всему остальному миру. В то же время, события, которые могли бы стать основой создания положительного образа России, освещаются с нейтральной стороны или критикуются на основе второстепенных факторов.

Проведённый анализ даёт представление о том, какова наша страна в сознании тех, кто готовит материалы для «Le Monde» и «The New York Times», и тех, кто эти материалы читает. Следовательно, учитель (или учащийся), проводя подобный анализ, познаёт, каков образ России с точки зрения носителей изучаемого языка, какими средствами этот образ создаётся, как носители иноязычной культуры воспринимают культуру России, то есть, как происходит взаимодействие этих культур в сознании носителя иностранного языка. Понимая трудности такого «диалога культур», учитель формирует свою лингвострановедческую компетентность, учится использовать зарубежные точки зрения для поиска объективной оценки происходящих событий, а затем обучает этому учащихся. Кроме того, и учитель, и учащийся совершенствуют свою коммуникативную компетентность, поскольку активное изучение аутентичных материалов ведёт к расширению словарного запаса на основе широко используемых в заголовках пластов лексики (терминологической, общественно-политической, интернациональной, и т. д.). Среди других преимуществ подобного анализа можно назвать следующие: расширение кругозора,

пополнение знаний о политике и международных отношениях, развитие критического мышления, способностей к анализу и синтезу. Наконец, проведённый анализ ведёт к расширению межпредметных связей, поскольку такая работа предполагает не только владение языковыми компетенциями, но и привлечение знаний, умений и навыков, формируемых, развиваемых и совершенствуемых в рамках таких дисциплин как обществознание и история, а также (в силу разнообразия тем статей о России) литература, музыка, физическая культура и т.д. Проводить такой анализ в учебных целях в школе можно как на уроке, так и для разработки проектов, например, «Россия глазами иностранцев (французов, американцев, и т.д.)».

Заключение

Итак, подведём итог проделанной нами работы.

1. Анализ научно-теоретической литературы по проблеме профессиональной педагогической подготовки позволил нам сделать вывод о том, что лингвострановедческий компонент специальной профессиональной компетентности учителя иностранного языка является одним из наиболее сложных для формирования в силу специфики предмета «иностраный язык». В область лингвострановедческой компетенции помимо прочего входят международные отношения и политика — интересные, но сложные для объективного анализа темы. Для того, чтобы сформировать по ним собственное мнение, необходимо изучить проблемные вопросы с разных точек зрения, а в контексте международной коммуникации и «диалога культур» — с точек зрения носителей разных языков. В этой связи представляется рациональным использовать материалы иностранной прессы как источника наиболее актуальной информации о событиях в мире. Для сохранения аутентичности языкового материала и экономии времени можно ограничиться анализом заголовка газетной статьи. Являясь микротекстом статьи и её главным элементом, выражающим авторскую позицию, заголовок может быть использован как материал для анализа без потери смысловой нагрузки.

2. Столкнувшись с проблемой определения стиля языка газеты, мы решили использовать в нашей работе понятие «газетно-публицистический стиль», понимая под ним систему взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических средств, воспринимаемую обществом в виде самостоятельной лингвистической единицы, которая соотносится с широкой областью общественного сознания, имеет тесную связь с политикой и выполняет две характеризующие функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия (убеждения или инструктирования).

3. Существуют устные и письменные разновидности газетно-публицистического стиля. Письменные разновидности в свою очередь подразделяются на жанры: информационные и аналитические, которые выполняют функции информирования и воздействия соответственно. К общим признакам, характеризующим все разновидности газетно-публицистического стиля, относятся пропагандистский и агитационный характер, а также авторское отношение к содержанию высказывания.

4. Газето-публицистический стиль обладает рядом следующих характерных особенностей:

4.1. С точки зрения лексики, газето-публицистический стиль характеризуется использованием специальной общественно-политической, экономической и др. терминологии, а также нетерминологической политической лексики и общеупотребительных официальных выражений. Высок процент использования эмоционально-экспрессивных оценочных средств языка, газетных клише, аббревиатур, неологизмов, собственных имён, дат, абстрактных понятий и числительных. Лексика носит интернациональный характер. Кроме того, применение находит разговорно-просторечная лексика и лексика с фамильярным оттенком. Могут использоваться крылатые слова и выражения, пословицы и поговорки.

4.2. С точки зрения морфологии, для газетно-публицистического стиля характерно своеобразие в использовании времен и залогов, артиклей, а также обилие сложных атрибутивных образований и высокий удельный вес неличных форм.

4.3. Говоря о синтаксисе газетно-публицистического стиля необходимо упомянуть частое использование интонационно-синтаксических средств, выделительных конструкций, многокомпонентных номинативных словосочетаний, причастных и деепричастных конструкций, обстоятельственных оборотов. Редко употребляются союзы, союзные и вводные слов.

4.4. Наконец, с точки зрения композиции, в газетно-публицистическом стиле отмечают развёрнутость изложения, его нелинейность и построение по принципу «Что? Где? Когда?», преобладание цепных теморематических связей и динамизм повествования.

5. Изучая структуру газетной статьи, мы выяснили, что заголовок является её неотъемлемой частью, вводящей читателя в тему дальнейшего повествования и выполняющей помимо этого следующие функции: название текста, экономия силы и время и привлечение внимания читателя, определение «эмоционально-оценочной» доминанты текста и выражение авторского отношения к предмету.

6. Познакомившись с классификацией газетных заголовков М.И. Шостак, мы выяснили, что существует несколько типов газетных заголовков в зависимости от их семантической цели (сообщение, констатация, резюме, интрига, парадокс, обращение), пунктуации (восклицание, вопрос, заголовок с двоеточием или многоточием) и особенностей наполнения (заголовки, называющие имена действующих лиц, и заголовки-цитаты). Кроме того, существуют игровые заголовки, содержащие в себе разнообразные стилистические приёмы, которые активизируют фантазию читателя. В зависимости от типа, к которому относится заголовок газетной статьи, он способен выполнять дополнительные функции или сочетать несколько функций в том случае, если заголовок комбинированный.

7. Отобрав материал для анализа (заголовки статей о России во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times» за июнь 2018 года), руководствуясь критерием наличия в заголовке лексем, прямо или косвенно указывающих на российские реалии, мы выполнили перевод заголовков, определили их тип по классификации М.И. Шостак, выявили лексические и синтаксические особенности заголовков.

8. Используя метод количественного анализа данных и сопоставив результаты анализа французских и американских заголовков, мы выяснили, что в статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период

преобладают простые заголовки, тогда как в статьях газеты «The New York Times» больше комбинированных заголовков.

8.1. С точки зрения организации семантической цели заголовка, в обоих источниках преобладают заголовки-констатации. Меньше всего в обоих источниках было найдено повествовательных заголовков-сообщений. В американских статьях не встретилось ни одного заголовка-обращения, тогда как во французских статьях нами было выявлено 3 случая использования заголовков этого типа. Что касается найденных игровых заголовков, самым распространённым стилистическим приёмом, использованным во французской газете, является перифраз, тогда как в американском источнике большее распространение имеет метафора. Во французских заголовках встретились стилистические приёмы, которые отсутствуют в американской выборке (каламбур, образное сравнение). И наоборот, часть стилистических приёмов, использованных в американских игровых заголовках не была обнаружена в заголовках французских статей (идиома, ирония, гипербола, зевгма, окказионализм).

8.2. С точки зрения пунктуации, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием. Очень редки заголовки с вопросительными знаками. Во французских статьях нами было выявлено два заголовка с многоточием и один заголовок с восклицательным знаком, тогда как в американской выборке заголовки с такими знаками препинания отсутствуют.

8.3. С точки зрения синтаксиса, все заголовки французских статей состоят из одного предложения, в то время как в американской выборке было выявлено 6 заголовков, состоящих из двух предложений. В обоих источниках преобладают простые предложения. Большинство предложений в заголовках французских статей являются номинативными. В обоих источниках выявлено большое количество эллиптических предложений, стилистических инверсий и обособлений. Во французских заголовках встретились синтаксические особенности, не выявленные в американской выборке (умолчание, грамматическое перечисление). И наоборот, часть

синтаксических особенностей, использованных в американских заголовках отсутствует в заголовках французских статей (антитеза, парцелляция, эмфатическая конструкция, стилистически разнородное перечисление).

8.4. В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в американских заголовках преобладает спортивная лексика. Во французских заголовках преобладающим типом является общественно-политическая лексика. Во французских заголовках обнаружены случаи использования гостиничной и сниженной лексики, которая отсутствует в американских заголовках. В свою очередь, в американских заголовках нами найдены примеры использования экономической, технической, зоологической и официально-деловой лексики. 8 заголовков «The New York Times» содержат лексику с ярко выраженной негативной коннотацией по отношению к России, в газете «Le Monde» таких заголовков 4. Заголовков, содержащих лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России, в обоих источниках меньше: 5 — в американской газете (причём в четырёх случаях позитивная коннотация ослаблена сопутствующими лексическими или синтаксическими средствами) и только 1 — во французской газете.

8.5. Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что в заголовках статей обоих проанализированных нами зарубежных изданий создаётся преимущественно отрицательный образ России. Нашей стране приписывают склонность к применению методов устрашения и давления, увеличению военного потенциала, жажду власти, нарушение прав и свобод и исходящую от неё угрозу всему остальному миру. В то же время, события, которые могли бы стать основой создания положительного образа России, освещаются с нейтральной стороны или критикуются на основе второстепенных факторов.

9. Проводя подобный анализ, учитель (или учащийся) познаёт, каков образ России с точки зрения носителей изучаемого языка, какими

средствами этот образ создаётся, как носители иноязычной культуры воспринимают культуру России, то есть, как происходит взаимодействие этих культур в сознании носителя иностранного языка. Следовательно, через анализ заголовков иностранных СМИ учитель формирует свою лингвострановедческую компетентность, учится использовать зарубежные точки зрения для поиска объективной оценки происходящих событий, а затем, обучает этому учащихся. Кроме того, и учитель, и учащийся совершенствуют свою коммуникативную компетентность, расширяют кругозор, пополняют знания о политике и международных отношениях, развивают своё критическое мышление, способности к анализу и синтезу. Наконец, проведённый анализ ведёт к расширению межпредметных связей, поскольку такая работа предполагает не только владение языковыми компетенциями, но и привлечение знаний, умений и навыков, формируемых, развиваемых и совершенствуемых в рамках других школьных дисциплин. Проводить такой анализ в учебных целях в школе можно как на уроке, так и для разработки проектов, например, «Россия глазами иностранцев (французов, американцев, и т.д.)».

В заключение можно сказать, что задачи изучения требований, предъявляемых к современному учителю, рассмотрения понятий «профессиональная подготовка», «профессиональная компетентность» и «лингвострановедческая компетентность» учителя иностранного языка, обоснования использования анализа заголовков иностранных СМИ для формирования лингвострановедческой компетентности учителя, уточнения понятия «газетно-публицистический стиль», изучения особенностей этого стиля, структуры газетной статьи, классификаций и функций заголовков газетных статей, отбора и анализа заголовков с последующим выявлением образа России, формируемым во французских и американских СМИ, и определение достоинств применения такого анализа для формирования лингвострановедческой компетентности учителя и ученика выполнены.

Список использованной литературы

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.
3. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / На англ. яз. – М.: Высшая школа, 1977. – 332 с.
4. Доценко, М.Ю. Заголовок и смысловая структура текста (на материале современных газетных текстов деловой ориентации) / М.Ю. Доценко // Мир русского слова. – СПб., 2007. – С. 37–39.
5. Копытко, В.Н. Роль лингвострановедческих знаний в формировании социокультурной компетенции / В.Н. Копытко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2016. – № 12(66). – Ч. 3. – С. 118–121.
6. Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. – 159 с.
7. Кузнецова, С.В. Мотивационный компонент в обучении французскому языку в вузе (на примере урока «Язык СМИ» / С.В. Кузнецова // Балтийский гуманитарный журнал. – Тольятти, 2016. – Т. 5. – № 4(17). – С. 76–79.
8. Кухаренко, В.А. Практикум з стилістики англійської мови: підручник / В.А. Кухаренко – Вінниця, «Нова книга», 2000. – 160 с.
9. Лапшова, А.В. Критерии и показатели профессионализма педагога в системе дополнительного образования / А.В. Лапшова // Вестник Мининского университета. – Н. Новгород, 2014. – № 4. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kriterii-i-pokazateli-professionalizma-pedagoga-v-sisteme-dopolnitelnogo-obrazovaniya> (дата обращения: 15.05.2020).

- 10.Максимчик, О.А. Социокультурная компетенция учителя иностранных языков / О.А. Максимчик // Поволжский педагогический вестник. – Самара, 2016. – № 3(12). – С. 66–72.
- 11.Милованова, С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла / С.О. Милованова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула, 2010. – С. 368–372.
- 12.Морен, М.К. Стилистика современного французского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. – 298 с.
- 13.Наер, В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции / В.Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. – М., 1981. – С. 3–13.
- 14.Об образовании: федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ // СПС КонсультантПлюс.– Ст.48. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/82d348bfa91f54b262e7b00b71659c9f5c69e2ad/ (дата обращения: 15.05.2020).
- 15.Плаксина, Е.Б. Языковые средства реализации воздействующей функции заголовков (на материале российской и французской прессы) / Е.Б. Плаксина, М.Л. Кусова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2011. – С. 117–120.
- 16.Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка (теоретический курс): учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.П. Потоцкая. – М.: Высшая школа, 1974. – 246 с.
- 17.Сомова, С.В. Личность учителя иностранного языка / С.В. Сомова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1. – Ч. 2. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20192> (дата обращения: 15.05.2020).

18. Шабурова, О.В. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка / О.В. Шабурова // Современная высшая школа: инновационный аспект. – Челябинск, 2013. – № 2. – С. 19–21.
19. Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – 96 с.
20. Composition technique d'un article de presse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.manuscritdepot.com/documentspdf/32542718presse-2010-pdf.pdf> (дата обращения: 28.05.2019)
21. Règles d'écriture d'un article d'enquête /de reportage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/IMG/pdf/Ecrire_un_article_de_reportage.pdf (дата обращения: 28.05.2019)
22. Revaz, F. Le récit dans la presse écrite / F. Revaz // Pratiques. – 1997. – № 94. – С.19–33 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1997_num_94_1_1801 (дата обращения: 28.05.2019)

Список использованных интернет-источников:

1. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/01/coupe-du-monde-2018-en-regime-special-les-villes-russes-frappees-par-des-restrictions-tous-azimuts_5308110_5193650.html
2. https://www.lemonde.fr/pixels/article/2018/06/01/bloque-en-russie-telegram-accuse-apple-de-geler-ses-mises-a-jour_5308052_4408996.html
3. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/02/le-pari-russe-d-emmanuel-macron_5308656_3232.html
4. https://www.lemonde.fr/ameriques/article/2018/06/03/pour-bill-clinton-vladimir-poutine-seme-la-discorde-dans-les-endroits-qu-il-veut-affaiblir_5308794_3222.html
5. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/04/le-journaliste-roman-souchtchenko-condamne-a-douze-ans-de-prison-en-russie_5309501_3214.html

6. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/05/mme-francoise-nyssen-demandez-a-moscou-la-liberation-immediate-d-oleg-sentsov_5310019_3232.html
7. https://www.lemonde.fr/pixels/article/2018/06/05/ingerence-russe-dans-l-election-americaine-les-publicites-facebook-decortiquees_5309838_4408996.html
8. https://www.lemonde.fr/donald-trump/article/2018/06/05/donald-trump-defie-de-plus-en-plus-ouvertement-le-procureur-special-de-l-enquete-russe_5309683_4853715.html
9. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/06/a-vienne-vladimir-poutine-fait-patte-de-velours-avec-les-europeens_5310445_3214.html
10. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/07/coupe-du-monde-2018-un-international-anglais-deconseille-le-voyage-en-russie-a-sa-famille_5311138_5193650.html
11. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/08/coupe-du-monde-de-football-les-deputes-britanniques-inquiets-de-la-securite-des-supporters-en-russie_5311552_3214.html
12. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/09/les-presidents-russe-et-ukrainien-discutent-d-un-echange-de-prisonniers_5312263_3214.html
13. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/09/vladimir-medinski-ministre-russe-de-l-inculture-et-de-la-propagande_5312227_3232.html
14. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/12/le-cas-d-oleg-sentsov-une-ombre-sur-le-mondial-russe_5313526_3210.html
15. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/12/coupe-du-monde-2018-etes-vous-vraiment-prets-pour-la-russie_5313375_5193650.html
16. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/13/coupe-du-monde-2018-ramzan-kadyrov-tyran-opportuniste-a-la-rencontre-de-mohamed-salah_5314413_5193650.html

17. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-bienvenue-dans-l-immense-russie_5314890_5314218.html
18. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/14/l-opposant-russe-navalny-libere-apres-trente-jours-de-detention_5314771_3210.html
19. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/en-tchetchenie-le-football-totalitaire_5314726_5193650.html
20. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-racisme-et-homophobie-les-deux-maux-du-football-russe_5314663_5193650.html
21. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/14/le-football-enjeu-politique-russe_5314654_3232.html
22. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-un-diplomate-a-la-man-uvre_5314612_5193650.html
23. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-poutine-veut-gagner-le-match-de-l-image_5314537_5193650.html
24. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/15/a-l-ouverture-du-mondial-le-kremlin-rompt-une-promesse-en-augmentant-l-age-de-la-retraite_5315824_3210.html
25. https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2018/06/15/non-la-russie-n-a-pas-voile-ses-hotesses-par-respect-pour-l-equipe-d-egypte-de-football_5315801_4355770.html
26. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/15/femmes-russes-pas-de-sexe-avec-les-supporteurs-etrangers-mais-c-est-a-vous-de-voir_5315515_5314218.html
27. https://www.lemonde.fr/economie/article/2018/06/16/la-russie-a-deja-gagne-le-mondial-2018-du-ble_5316323_3234.html
28. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/18/la-coupe-du-monde-2018-cote-jardin-et-cote-cour_5316874_5193650.html

29. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/19/sepp-blatter-s-invite-en-trouble-fete-au-mondial-2018_5317518_5193650.html
30. <http://cotetribunes.blog.lemonde.fr/2018/06/19/quels-supporters-a-risque-durant-la-coupe-du-monde/>
31. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/21/coupe-du-monde-2018-a-bord-du-transsiberien_5318784_5193650.html
32. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/21/coupe-du-monde-2018-la-russie-entre-incredulite-et-reves-les-plus-fous_5318765_5193650.html
33. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/22/avec-les-artistes-les-plus-punks-de-saint-petersbourg-le-foot-c-est-de-la-merde_5319361_5314218.html
34. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/23/rue-nikolskaia-a-moscou-c-ur-battant-de-la-coupe-du-monde_5320152_5193650.html
35. https://www.lemonde.fr/syrie/article/2018/06/24/l-aviation-russe-bombarde-des-zones-rebelles-syriennes_5320280_1618247.html
36. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/25/le-mondial-sur-les-ruines-de-la-bataille-de-stalingrad_5320805_5193650.html
37. https://www.lemonde.fr/m-actu/article/2018/06/26/menace-en-russie-un-journaliste-allemand-renonce-au-mondial-2018_5321522_4497186.html
38. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/27/premier-sommet-trump-poutine-cet-ete-en-territoire-neutre_5322231_3210.html
39. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/27/chez-les-bookmakers-de-moscou-les-bleus-ont-encore-la-cote_5322004_5314218.html
40. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/28/coupe-du-monde-2018-vladimir-poutine-et-la-diplomatie-du-ballon_5322534_5193650.html
41. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/28/a-kaliningrad-la-coupe-du-monde-entrouvre-les-frontieres_5322516_5193650.html
42. https://www.lemonde.fr/actualite-medias/article/2018/06/29/la-russie-accuse-france-24-d-infraction-a-la-loi-sur-les-medias_5323432_3236.html

43. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-spartak-cska-dynamo-moscou-et-ses-bouillants-derbys-sovietiques_5323317_5193650.html
44. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/29/la-coupe-du-monde-vue-de-ma-gloubinka_5323072_5314218.html
45. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/29/donald-trump-tente-d-imposer-sa-ligne-sur-la-russie_5323045_3210.html
46. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-invisible-comme-un-francais-en-russie_5322981_5193650.html
47. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/29/l-ue-reconduit-les-sanctions-contre-moscou_5322934_3214.html
48. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/30/la-russie-refuse-l-asile-a-dix-syriens-car-il-n-y-a-pas-de-guerre-en-syrie_5323596_3214.html
49. <https://www.nytimes.com/2018/06/04/us/politics/trump-mueller-falsehoods-tower-meeting.html?searchResultPosition=242>
50. <https://www.nytimes.com/2018/06/05/world/europe/putin-trump-europe-tariffs.html?searchResultPosition=16>
51. <https://www.nytimes.com/2018/06/06/business/britain-divorce-farkhad-akhmedov.html?searchResultPosition=8>
52. <https://www.nytimes.com/2018/06/07/opinion/sunday/world-cup-fifa-corruption-russia.html?searchResultPosition=351>
53. <https://www.nytimes.com/2018/06/07/opinion/1812-trump-tchaikovsky.html?searchResultPosition=314>
54. <https://www.nytimes.com/2018/06/08/opinion/trump-putin-g7.html?searchResultPosition=352>
55. <https://www.nytimes.com/2018/06/08/obituaries/gremina-and-ugarov-russia-teatr-doc-die.html?searchResultPosition=112>
56. <https://www.nytimes.com/2018/06/10/world/europe/putin-trump-g7.html?searchResultPosition=299>

57. <https://www.nytimes.com/2018/06/11/sports/mo-salah-egypt-chechnya.html?searchResultPosition=411>
58. <https://www.nytimes.com/2018/06/11/us/politics/russia-sanctions-treasury-department.html?searchResultPosition=298>
59. <https://www.nytimes.com/2018/06/12/sports/world-cup-russia-tolyatti.html?searchResultPosition=363>
60. <https://www.nytimes.com/2018/06/12/business/dealbook/red-card-review.html?searchResultPosition=327>
61. <https://www.nytimes.com/2018/06/13/sports/world-cup/russia-putin.html?searchResultPosition=317>
62. <https://www.nytimes.com/2018/06/13/business/energy-environment/russia-saudi-arabia-oil-prices.html?searchResultPosition=237>
63. <https://www.nytimes.com/2018/06/13/world/europe/world-cup-russia-putin.html?searchResultPosition=204>
64. <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia.html?searchResultPosition=587>
65. <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia-saudi-arabia-live.html?searchResultPosition=469>
66. <https://www.nytimes.com/2018/06/14/world/europe/russia-world-cup-sex-foreigners.html?searchResultPosition=364>
67. <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia-saudi-arabia-rory-smith.html?searchResultPosition=242>
68. <https://www.nytimes.com/2018/06/15/sports/world-cup/iran-women-stadiums-ban.html?searchResultPosition=118>
69. <https://www.nytimes.com/2018/06/16/sports/world-cup/peru-denmark-russia.html?searchResultPosition=170>
70. <https://www.nytimes.com/2018/06/16/world/europe/sentsov-russia-hunger-strike-world-cup.html?searchResultPosition=166>
71. <https://www.nytimes.com/2018/06/17/obituaries/gennady-rozhdestvensky-russian-conductor-dies-at-87.html?searchResultPosition=191>

72. <https://www.nytimes.com/2018/06/18/sports/world-cup/bugs-world-cup-volgograd.html?searchResultPosition=245>
73. <https://www.nytimes.com/2018/06/18/opinion/russia-world-cup-oleg-sentsov-putin.html?searchResultPosition=182>
74. <https://www.nytimes.com/2018/06/19/sports/world-cup/egypt-russia-mo-salah.html?searchResultPosition=563>
75. <https://www.nytimes.com/2018/06/19/sports/world-cup/russian-doping.html?searchResultPosition=452>
76. <https://www.nytimes.com/interactive/2018/06/19/sports/world-cup/russia-egypt-soccer-cheryshev.html?searchResultPosition=391&mtref=www.nytimes.com&gwh=DC13A44C880215E12F1093E4655C5D6C&gwt=pay&assetType=PAYWALL>
77. <https://www.nytimes.com/2018/06/20/opinion/world-cup-russia-torture-putin.html?searchResultPosition=451>
78. <https://www.nytimes.com/2018/06/20/sports/world-cup-france-1998-russia.html?searchResultPosition=366>
79. <https://www.nytimes.com/2018/06/21/sports/world-cup/world-cup-russia-siberia-buddhist.html?searchResultPosition=641>
80. <https://www.nytimes.com/2018/06/21/world/europe/bolton-moscow-trump-putin-meeting.html?searchResultPosition=449>
81. <https://www.nytimes.com/2018/06/22/sports/world-cup/iceland-fans-.html?searchResultPosition=411>
82. <https://www.nytimes.com/2018/06/22/podcasts/the-daily/russia-world-cup-fifa-corruption.html?searchResultPosition=340>
83. <https://www.nytimes.com/2018/06/24/sports/world-cup/senegal-aliou-cisse.html?searchResultPosition=256>
84. <https://www.nytimes.com/2018/06/24/sports/world-cup/st-petersburg-sleep-white-nights.html?searchResultPosition=252>
85. <https://www.nytimes.com/2018/06/25/sports/world-cup/uruguay-vs-russia.html?searchResultPosition=293>

86. <https://www.nytimes.com/2018/06/25/opinion/trump-bites-putin-love-story.html?searchResultPosition=268>
87. <https://www.nytimes.com/2018/06/25/sports/world-cup/russia-uruguay.html?searchResultPosition=191>
88. <https://www.nytimes.com/2018/06/26/world/europe/chemical-weapons-russia.html?searchResultPosition=294>
89. <https://www.nytimes.com/2018/06/27/us/politics/american-allies-russia-baltics-poland-hybrid-warfare.html?searchResultPosition=396>
90. <https://www.nytimes.com/2018/06/27/opinion/putin-russia-west-war.html?searchResultPosition=384>
91. <https://www.nytimes.com/2018/06/27/world/europe/bolton-moscow-putin-trump.html?searchResultPosition=350>
92. <https://www.nytimes.com/2018/06/27/sports/world-cup/stalin-volgograd-russia.html?searchResultPosition=260>
93. <https://www.nytimes.com/2018/06/27/world/africa/china-russia-un-human-rights-cuts.html?searchResultPosition=249>
94. <https://www.nytimes.com/2018/06/27/insider/mark-mazzetti-russia-investigation-lessons.html?searchResultPosition=232>
95. <https://www.nytimes.com/2018/06/28/world/europe/trump-putin-helsinki-meeting.html?searchResultPosition=308>
96. <https://www.nytimes.com/2018/06/28/us/politics/roger-stone-andrew-miller-subpoenaed-trump.html?searchResultPosition=273>
97. <https://www.nytimes.com/2018/06/28/opinion/trump-putin-summit-russia.html?searchResultPosition=183>
98. <https://www.nytimes.com/2018/06/28/us/politics/trump-putin-meeting.html?searchResultPosition=178>
99. <https://www.nytimes.com/2018/06/29/world/europe/russia-britain-brexit-arron-banks.html?searchResultPosition=86>

Приложение 1. Лексические особенности газетно-публицистического стиля

Автор	Выделяемые лексические особенности	Автор	Выделяемые лексические особенности
М.К. Морен и Н.Н. Тетеревникова (МТ)	<ol style="list-style-type: none"> 1) <u>Использование специальной общественно-политической, экономической и др. терминологии.</u> 2) <u>Использование эмоционально-экспрессивных оценочных средств языка:</u> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>образное словоупотребление;</i> 2) <i>оценочная лексика, в частности оценочные эпитеты;</i> 3) <i>частота использования идиоматики с живой нестёршейся образностью.</i> 	И.В. Арнольд (А)	<ol style="list-style-type: none"> 1) большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций; 2) высокий процент числительных и слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности; 3) обилие дат; 4) обилие интернациональных слов; 5) склонность к инновациям; 6) обилие клише; 7) большой процент абстрактных слов; 8) <i>обилие оценочной и экспрессивной лексики (особенно приподнятой лексики)</i>
В.Г. Кузнецов (К)	<ol style="list-style-type: none"> 1) <u>терминологических единицы</u> 2) общественно-политическая лексика; 3) <i>эмоционально-оценочные средства (эмоционально-оценочные прилагательные, существительные, элитивы, фразеологические единицы, тропы (метафоры, олицетворения, метонимии, перифразы, ирония, литоты, гиперболы));</i> 4) разговорно-просторечная лексика (для приближения к читателю); 5) экспрессивно-стилистически окрашенные неологизмы; 6) экспрессивно-стилистически окрашенные слова иностранного происхождения (особенно англицизмы); 7) крылатые слова и выражения, пословицы и поговорки. 	Н.П. Потоцкая (П)	<ol style="list-style-type: none"> 1) <i>употребление</i> модальных слов и <i>оценочных элементов;</i> 2) первичная регистрация языковых неологизмов и калек в политической лексике; 3) наличие общеупотребительных официальных выражений в официальных сообщениях и статьях; 4) интернациональный характер лексики; 5) появление «потенциальных слов» (слов, которые ещё не вошли в словарный состав современного французского языка); 6) появление «слов-однодневок» (слов, которые могут остаться в языке и исчезнуть); 7) употребление политической лексики, содержащей стилистическую окраску; 8) употребление лексики с фамильярным оттенком; 9) <u>употребление специальной терминологии.</u>
И. Р. Гальперин (Г)	<ol style="list-style-type: none"> 1) <u>специальные политические и экономические термины;</u> 2) нетерминологическая политическая лексика; 3) газетные клише; 4) аббревиатуры; 5) неологизмы. 		
Общее	<ol style="list-style-type: none"> 1) <i>эмоционально-экспрессивные и эмоционально-оценочные средства – МТ, К, П, А</i> 2) <u>специальная терминология (политическая, экономическая, и т.д.) – МТ, К, П, Г</u> 3) нетерминологическая общественно-политическая лексика – К, П, Г 4) клише – Г, А 5) неологизмы – К, П, Г, А 6) интернациональная лексика и кальки – К, П, А 7) разговорно-просторечная лексика (в т. ч. с фамильярным оттенком) – К, П 		

Приложение 2. Синтаксические особенности газетно-публицистического стиля

М. К. Морен и Н.Н. Тетеревникова	В.Г. Кузнецов	И. Р. Гальперин	И.В. Арнольд	ОБЩЕЕ
1) развёрнутость изложения; 2) редкость эллиптических конструкций; 3) отсутствие анаколупов; 4) частое использование интонационно-синтаксических средств (синтаксические параллелизмы, анафоры, эпифоры, антитезы, риторические вопросы); 5) прямое обращение к читателю или слушателю.	1) <u>многокомпонентные номинативные словосочетания</u> 2) причастные и деепричастные конструкции, обстоятельственные обороты 3) <i>«жесткий» порядок слов в информационных жанрах и свободный в аналитических;</i> 4) преобладание простых распространённых предложений в информационных текстах; 5) преобладание определительных и изъяснительных придаточных предложений; 6) использование выделительных конструкций, репризы, антиципации, парцелляции; 7) использование присоединительных конструкций; 8) использование противопоставлений (противительные и уступительные союзы, вводные слова, имплицитные средства противопоставления); 9) редкость употребления союзов, союзных слов и вводных слов; 10) преобладание цепных теморематических связей.	1) сложные предложения с развитой системой придаточных; 2) глагольные конструкции (инфинитивные, причастные, герундиальные) и конструкции отглагольных существительных; 3) синтаксические комплексы, в особенности номинативные комплексы с инфинитивом; 4) <u>атрибутивные группы существительных;</u> 5) <i>особый порядок слов: подлежащее – сказуемое (+дополнение) – обстоятельство причины (образа действия) – обстоятельство места – обстоятельство времени.</i>	1) высокий удельный вес неличных форм; 2) <u>обилие сложных атрибутивных образований;</u> 3) особые формы введения прямой речи и преобразования прямой речи в косвенную; 4) <i>особенности в порядке слов (положение обстоятельств определенного времени между подлежащим и сказуемым).</i>	1) <i>особый порядок слов – К, Г, А</i> 2) <u>атрибутивно-номинативные образования – К, Г, А</u> 3) неличные формы, их конструкции, конструкции отглагольных существительных – Г, А 4) интонационно-синтаксические средства – МТ, К

Приложение 3. Анализ заголовков статей о России во французской газете «Le Monde»

Заголовок	Перевод	Тип заголовка	Лексические особенности	Синтаксические особенности
1. Coupe du monde 2018 : en « régime spécial », les villes russes frappées par des restrictions tous azimuts	ЧМ-2018: в «особом режиме», российские города в плену всесторонних ограничений	заголовок-констатация с двоеточием	традиционное олицетворение (<i>les villes russes frappées par des restrictions</i>) терминологическая военная лексика (<i>tous azimuts</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>les villes russes frappées</i>) инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>en « régime spécial », ...</i>)
2. Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour	Заблокированный в России, Telegram обвиняет Apple в замораживании своих обновлений	заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц	метонимия — название компании вместо сотрудников (руководства) этой компании (<i>Telegram, Apple</i>) простая метафора (<i>geler ses mises à jour</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: определение предшествует определяемому (<i>Bloqué en Russie, Telegram...</i>)
3. Le pari russe d'Emmanuel Macron	Русское пари Эммануэля Макрона	комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц	перифраз (<i>le pari russe = les efforts de réchauffer les relations franco-russes</i>)	номинативное предложение

<p>4. Pour Bill Clinton, Vladimir Poutine sème « la discorde dans les endroits qu’il veut affaiblir »</p>	<p>По мнению Билла Клинтона, Владимир Путин сеет «раздор в местах, которые он хочет ослабить»</p>	<p>заголовок-констатация с частичным цитированием, называющий имена действующих лиц</p>	<p>простая стёртая метафора (<i>Vladimir Poutine sème « la discorde... »</i>)</p> <p>метонимический перифраз — общее вместо частного (<i>les endroits=les pays, les régions</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>Pour Bill Clinton, ...</i>)</p>
<p>5. Russie : un journaliste accusé d’espionnage condamné à douze ans de prison</p>	<p>Россия: журналист, обвинённый в шпионаже, приговорён к двенадцати годам заключения</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>юридическая лексика (<i>accusé, l’espionnage, condamné, la prison</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Russie</i>)</p> <p>вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>un journaliste... condamné à douze ans de prison</i>)</p>
<p>6. Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d’Oleg Sentsov »</p>	<p>Мадам Франсуаз Ниссан, потребуйте от Москвы «немедленного освобождения Олега Сенцова»</p>	<p>заголовок-обращение с частичным цитированием, называющий имена действующих лиц</p>	<p>юридическая лексика (<i>la libération</i>)</p> <p>метонимия — название столицы государства вместо руководителей этого государства (<i>Moscou</i>)</p>	<p>предложение повелительного наклонения</p>
<p>7. Ingérence russe dans l’élection américaine : les publicités Facebook décortiquées</p>	<p>Российское вмешательство в американские выборы: рекламные объявления</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>l’ingérence, l’élection</i>)</p> <p>простая метафора (<i>les publicités...</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Ingérence russe dans l’élection américaine</i>)</p> <p>вторая часть — эллиптическое предложение с</p>

	Facebook подверглись скрупулёзному анализу		<i>décortiquées</i>)	опущением вспомогательного глагола (<i>les publicités Facebook décortiquées</i>)
8. Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe	Дональд Трамп все более открыто бросает вызов специальному прокурору, ведущему расследование российского вмешательства	заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц	юридическая лексика (<i>le procureur spécial de l'enquête...</i>)	простое повествовательное предложение
9. A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens	В Вене, Владимир Путин прячет коготки, общаясь с европейцами	комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц	фразеологическая единица (<i>faire patte de velours</i>) метафорический перифраз (<i>Vladimir Poutine fait patte de velours</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>A Vienne, ...</i>)
10. Coupe du monde 2018 : un international anglais déconseille le voyage en Russie à sa famille	ЧМ-2018: игрок сборной Англии отговаривает семью от поездки в Россию	заголовок-констатация с двоеточием	спортивная лексика (<i>un international</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>un international anglais déconseille le voyage en Russie à sa famille</i>)

11. Coupe du monde de football : les députés britanniques inquiets de la sécurité des supporters en Russie	ЧМ-2018: британские депутаты обеспокоены безопасностью болельщиков в России	заголовок-констатация с двоеточием	общественно-политическая лексика (<i>les députés</i>) спортивная лексика (<i>les supporters</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>les députés britanniques inquiets de la sécurité des supporters en Russie</i>)
12. Les présidents russe et ukrainien discutent d'un échange de prisonniers	Президенты России и Украины обсуждают обмен пленными	повествовательный заголовок-сообщение	общественно-политическая лексика (<i>les presidents</i>) юридическая лексика (<i>l'échange de prisonniers</i>)	простое повествовательное предложение
13. Vladimir Medinski, ministre russe de l'inculture et de la propagande	Владимир Мединский, российский министр бескультурия и пропаганды	комбинированный заголовок: игровой резюмирующий заголовок-парадокс, называющий имена действующих лиц	общественно-политическая лексика (<i>le ministre, la propagande</i>) парадокс (<i>ministre... de l'inculture et de la propagande</i>) простой переносный эпитет (<i>ministre... de l'inculture</i>)	номинативное предложение обособление подлежащего (<i>Vladimir Medinski, ministre russe...</i>)
14. Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre	Дело Олега Сенцова, тёмное	заголовок-резюме, называющий имена	спортивная лексика	эллиптическое предложение с опущением

sur le Mondial russe	пятно на проведении мирового первенства в России	действующих лиц	<i>(le Mondial)</i> юридическая лексика (<i>le cas de...</i>) простая стёртая метафора (<i>le cas d'Oleg Sentsov = une ombre sur le Mondial russe</i>)	вспомогательного глагола обособление подлежащего (<i>Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre...</i>)
15. Coupe du monde 2018 : êtes-vous (vraiment) prêts pour la Russie ?	ЧМ-2018: вы (точно) готовы к России?	комбинированный заголовок: заголовок-интрига в форме общего вопроса с двоеточием	метонимия — название страны вместо события, проведение которого состоится в этой стране (<i>la Russie</i>) простой эпитет (<i>(vraiment) prêts</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — вопросительное предложение: общий вопрос (<i>êtes-vous (vraiment) prêts pour la Russie ?</i>) обособление обстоятельства (<i>êtes-vous (vraiment) prêts...</i>)
16. Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah	ЧМ-2018: Рамзан Кадыров, тиран-оппортунист на встрече с Мохаммедом Салахом	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц, с двоеточием	общественно-политическая лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>tyran opportuniste</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah</i>) обособление подлежащего (<i>Ramzan Kadyrov,</i>

				<i>tyran opportuniste ...)</i>
17. Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie	ЧМ-2018: Добро пожаловать в необъятную Россию	заголовок-обращение с двоеточием	простой эпитет (<i>l'immense Russie</i>) лексика с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>bienvenue</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение в форме обращения (<i>bienvenue dans l'immense Russie</i>) стилистическая инверсия: определение перед определяемым (<i>l'immense Russie</i>)
18. L'opposant russe Navalny libéré après trente jours de détention	Российский оппозиционер Навальный освобождён спустя тридцать дней предварительного заключения	заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц	общественно-политическая лексика (<i>l'opposant</i>) юридическая лексика (<i>libérer, la détention</i>)	эллиптическое простое повествовательное предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>L'opposant russe Navalny libéré...</i>)
19. En Tchétchénie, le football totalitaire	В Чечне, тоталитарный футбол	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига	общественно-политическая лексика (<i>totalitaire</i>) простой эпитет (<i>le football totalitaire</i>)	номинативное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>En Tchétchénie, ...</i>)
20. Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du	ЧМ-2018: расизм и гомофобия, два порока российского	заголовок-резюме с двоеточием	общественно-политическая лексика с ярко выраженной негативной	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du</i>

football russe	футбола		коннотацией (<i>le racisme, l'homophobie</i>) простая стёртая метафора (<i>racisme et homophobie = les deux maux du football russe</i>)	<i>monde 2018</i>) вторая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>racisme et homophobie, les deux maux du football russe</i>) обособление подлежащего (<i>racisme et homophobie, ...</i>)
21. Le football, enjeu politique russe	Футбол, политическая ставка России	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме	каламбур, основанный на частичной омонимии (<i>le jeu-l'enjeu = игра-вопрос/проблема/ставка/смысл</i>)	эллиптическое предложение с опущением артикля и вспомогательного глагола обособление подлежащего (<i>Le football, ...</i>)
22. Coupe du monde 2018 : un diplomate à la manœuvre	ЧМ-2018: дипломат берёт управление в свои руки	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига с двоеточием	общественно-политическая лексика (<i>le diplomate</i>) терминологическая военная лексика (<i>à la manœuvre</i>) простая метафора (<i>un diplomate à la manœuvre</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>un diplomate à la manœuvre</i>)
23. Coupe du monde 2018 : Poutine veut gagner le match de l'image	ЧМ-2018: Путин хочет выиграть соревнования по произведённому впечатлению	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме с двоеточием, называющий имена действующих лиц	метафорический перифраз (<i>gagner le match de l'image = faire une forte impression</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>Poutine veut gagner le match de</i>

				<i>l'image</i>)
24. A l'ouverture du Mondial, le Kremlin rompt une promesse en augmentant l'âge de la retraite	На открытии мирового первенства, Кремль нарушает свое обещание, повысив пенсионный возраст	заголовок-констатация	спортивная лексика (<i>le Mondial</i>) метонимия — название резиденции руководителей страны вместо самих руководителей (<i>le Kremlin</i>) простая стёртая метафора с негативной коннотацией (<i>rompre une promesse</i>) общественно-политическая лексика (<i>l'âge de la retraite</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>A l'ouverture du Mondial, ...</i>)
25. Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtesse « par respect » pour l'équipe d'Egypte de football	Нет, Россия не давала официального распоряжения о том, чтобы хостессы, встречающие спортсменов, были с покрытыми головами «из уважения» к	заголовок-констатация с частичным цитированием	метонимия — название страны вместо представителей страны (<i>la Russie</i>) гостиничная лексика (<i>l'hôtesse</i>) междометие, характерное для начала фразы в устной	простое повествовательное предложение семантический повтор: повтор отрицания (<i>Non, la Russie n'a pas voilé...</i>) обособление междометия в форме антиципации (<i>Non, la Russie n'a pas voilé...</i>)

	египетской футбольной команде		речи (<i>Non, ...</i>)	
26. Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir)	Российские женщины, никаких сексуальных контактов с иностранными болельщиками! (но решать вам)	восклицательный заголовок-призыв	спортивная лексика (<i>les supporters</i>) эффект «обманутого ожидания» (<i>pas de sexe... (mais c'est à vous de décider)</i>)	эллиптическое номинативное восклицательное предложение с опущением артикля обособление при помощи скобок (<i>...les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir)</i>)
27. La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé	Россия уже выиграла мировое первенство 2018... по сбору зерна	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс с многоточием	метонимия — название страны вместо игроков сборной этой страны (<i>la Russie</i>) спортивная лексика (<i>le Mondial</i>) эффект «обманутого ожидания» (<i>le Mondial 2018... du blé</i>) простая метафора (<i>le Mondial 2018 du blé</i>)	простое повествовательное предложение обособление при помощи многоточия (<i>... du blé</i>) ретардация (<i>le Mondial 2018... du blé</i>)
28. La Coupe du monde 2018, côté jardin et côté cour	ЧМ-2018, две стороны медали	комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига	метафорический перифраз (<i>côté jardin et côté cour= côté agréable et côté désagréable</i>)	эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля лексический повтор (<i>côté jardin et côté cour</i>) инверсия: дополнение в начале предложения

				<i>(La Coupe du monde 2018, ...)</i>
29. Sepp Blatter s'invite en trouble-fête au Mondial 2018	Сэпп Блаттэр приглашается в качестве «ложки дёгтя» на ЧМ-2018	комбинированный заголовок: игровой резюмирующий заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц	спортивная лексика (<i>le Mondial</i>) метафорический перифраз (<i>s'inviter en trouble-fête=être invité par provocation</i>)	простое повествовательное предложение
30. Quels supporters à risque durant la Coupe du Monde ?	Болельщики каких стран в опасности на Чемпионате Мира?	заголовок в форме конкретного вопроса	спортивная лексика (<i>les supporters</i>)	эллиптическое вопросительное предложение с опущением вспомогательного глагола
31. Coupe du monde 2018 : à bord du Transsibérien	ЧМ-2018: в поезде Транссибирской магистрали	заголовок-интрига с двоеточием	стёртая метонимия — название местности вместо наименования железнодорожного пути, проходящего по этой местности (<i>le Transsibérien</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>à bord du Transsibérien</i>)
32. Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous	ЧМ-2018: Россия между неверием и самыми безумными мечтами	заголовок-парадокс с двоеточием	метонимия — название страны вместо болельщиков этой страны (<i>la Russie</i>) простая метафора (<i>la Russie entre incrédulité</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous</i>)

			<p><i>et rêves les plus fous)</i></p> <p>парадокс (<i>entre incredulité et rêves les plus fous)</i></p> <p>простой переносный эпитет (<i>rêves les plus fous)</i></p>	
<p>33. Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg : « Le foot, c'est de la merde »</p>	<p>С самыми яркими представителями панк-художников Санкт-Петербурга: «Футбол — это какая-то ерунда»</p>	<p>заголовок-парадокс с двоеточием и прямым цитированием</p>	<p>разговорная лексика (<i>le foot)</i></p> <p>сниженная лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>la merde)</i></p> <p>простой эпитет (<i>les artistes les plus punks)</i></p> <p>простая метафора (<i>Le foot, c'est de la merde)</i></p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — номинативное предложение (<i>Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg)</i></p> <p>вторая часть — прямая речь в форме простого повествовательного предложения (<i>Le foot, c'est de la merde)</i></p> <p>обособление подлежащего в форме репризы (<i>Le foot, c'est de la merde)</i></p>
<p>34. Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde</p>	<p>Никольская улица Москвы, бьющееся сердце ЧМ-2018</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме</p>	<p>олицетворение (<i>Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde)</i></p>	<p>эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола</p> <p>обособление подлежащего (<i>Rue Nikolskaïa, ...)</i></p> <p>инверсия: обстоятельство между подлежащим и сказуемым (<i>Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant...)</i></p>

<p>35. L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie</p>	<p>Российская авиация бомбит зоны восстания на юге Сирии</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>метонимия — абстрактное понятие (<i>l'aviation russe</i>) вместо конкретного (<i>les pilotes russes</i>)</p> <p>метонимия — характеристика жителей местности в качестве характеристики самой местности (<i>les zones rebelles</i>)</p> <p>терминологическая военная лексика (<i>bombarder, les zones rebelles</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>36. Le Mondial sur les ruines de la bataille de Stalingrad</p>	<p>Мировое первенство на руинах Сталинградской битвы</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига</p>	<p>спортивная лексика (<i>le Mondial</i>)</p> <p>метафорический перифраз (<i>les ruines de la bataille de Stalingrad=Volgograd</i>)</p> <p>историческая аллюзия (<i>la bataille de Stalingrad</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p>

<p>37. Menacé en Russie, un journaliste allemand renonce au Mondial 2018</p>	<p>Из-за опасностей, ожидающих его в России, немецкий журналист отказывается ехать на ЧМ-2018</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>спортивная лексика (<i>le Mondial</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение инверсия: определение предшествует определяемому (<i>Menacé en Russie, un journaliste allemand ...</i>)</p>
<p>38. Un premier sommet Trump-Poutine aura lieu le 16 juillet à Helsinki</p>	<p>Первый полноценный саммит между Трампом и Путиным состоится 16 июля в Хельсинки</p>	<p>заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц</p>	<p>простой переносный эпитет (<i>un sommet Trump-Poutine</i>) общественно-политическая лексика (<i>le sommet</i>) *морфологические особенности: транспозиция артикля: « un » вместо « le » (<i>Un premier sommet</i>) транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Trump-Poutine</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>39. Chez les bookmakers de Moscou, les Bleus ont (encore) la cote</p>	<p>У московских букмекеров, (пока ещё) ставят на сборную Франции</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>спортивная лексика (<i>les bookmakers, les Bleus</i>) метонимия — цвет формы для</p>	<p>простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>Chez les bookmakers de Moscou, ...</i>) обособление обстоятельства (<i>...ont (encore) la</i></p>

			<p>наименования спортсменов, которые её носят (<i>les Bleus</i>)</p> <p>устойчивое выражение с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>avoir la cote</i>)</p>	<i>cote</i>)
40. Vladimir Poutine et la diplomatie du ballon	Владимир Путин и дипломатия «мяча»	комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц	<p>общественно-политическая лексика (<i>la diplomatie</i>)</p> <p>метонимия — орудие игры для наименования самой игры (<i>le ballon</i>)</p> <p>простой эпитет (<i>la diplomatie du ballon</i>)</p>	номинативное предложение
41. A Kaliningrad, la Coupe du monde entrouvre les frontières	В Калининграде, ЧМ-2018 приоткрывает границы	заголовок-интрига	олицетворение (<i>la Coupe du monde entrouvre les frontières</i>)	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>A Kaliningrad, ...</i>)</p>
42. La Russie accuse France 24 d'infraction à la loi sur les médias	Россия обвиняет France 24 в нарушении закона о СМИ	заголовок-констатация	<p>метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>la Russie</i>)</p> <p>метонимия —</p>	простое повествовательное предложение

			<p>название организации вместо сотрудников этой организации (<i>France 24</i>)</p> <p>юридическая лексика (<i>accuser, l'infraction à la loi sur ...</i>)</p>	
<p>43. Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques</p>	<p>ЧМ-2018: «Спартак», «ЦСКА», «Динамо» ... Москва и страсти, кипящие между самыми именитыми футбольными командами советской эпохи</p>	<p>комбинированный заголовок: заголовок-интрига с двоеточием и многоточием</p>	<p>спортивная лексика (<i>les derbys</i>)</p> <p>простой переносный эпитет (<i>des bouillants derbys soviétiques</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>)</p> <p>вторая часть — номинативное предложение (<i>Spartak, CSKA, Dynamo</i>)</p> <p>умолчание (<i>Spartak, CSKA, Dynamo...</i>)</p> <p>грамматическое перечисление (<i>Spartak, CSKA, Dynamo...</i>)</p> <p>третья часть — номинативное предложение (<i>Moscou et ses bouillants derbys soviétiques</i>)</p>
<p>44. La Coupe du monde vue de ma Gloubinka</p>	<p>Взгляд на ЧМ-2018 из глубинки</p>	<p>заголовок-интрига</p>	<p>слова-реалии (<i>la Gloubinka</i>)</p> <p>* притяжательное местоимение первого лица для создание более доверительного, личного тона (<i>ma Gloubinka</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p>

<p>45. Donald Trump tente d'imposer sa ligne sur la Russie</p>	<p>Дональд Трамп пытается навязать России свою линию</p>	<p>заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц</p>	<p>метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>la Russie</i>)</p> <p>простая метафора (<i>imposer une ligne sur qqn</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>46. Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie</p>	<p>ЧМ-2018: незаметный как француз в России</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой интригующий заголовок-парадокс с двоеточием</p>	<p>образное сравнение (<i>Coupe du monde 2018 (est) invisible comme un Français en Russie</i>)</p> <p>парадокс (<i>Coupe du monde invisible</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>)</p> <p>вторая часть — номинативное предложение (<i>invisible comme un Français en Russie</i>)</p>
<p>47. Ukraine : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou</p>	<p>Украина: ЕС продлевает экономические санкции против России</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>метонимия — название организации вместо руководителей этой организации (<i>l'UE</i>)</p> <p>общественно-политическая лексика (<i>reconduire les sanctions économiques contre qqn</i>)</p> <p>метонимия — название столицы государства вместо жителей этого</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Ukraine</i>)</p> <p>вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou</i>)</p>

			государства (<i>Moscou</i>)	
48. La Russie refuse l'asile à dix Syriens car « il n'y a pas de guerre en Syrie »	Россия отказывается предоставить убежище десяти гражданам Сирии, так как «в Сирии нет войны»	заголовок-констатация с частичным цитированием	метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>la Russie</i>) общественно политическая лексика (<i>l'asile, la guerre</i>)	сложноподчинённое предложение морфологический повтор (<i>les Syriens, la Syrie</i>)

Приложение 4. Анализ заголовков статей о России в американской газете «The New York Times»

Заголовок	Перевод	Тип заголовка	Лексические особенности	Синтаксические особенности
1. Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows	Записи показывают, что команда Трампа протолкнула ложные сведения о совещании с юристом, связанным с Кремлём	заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц	разговорная лексика (<i>Pushed False Story Line</i>) составной переносный эпитет (<i>Kremlin-Tied Lawyer</i> (метонимия: <i>связанный с Кремлём вместо связанный с людьми, работающими в Кремле</i>)) юридическая лексика (<i>Lawyer</i>) простая стёртая метафора (<i>Memo Shows</i>) *морфологические особенности: транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Trump Team</i>)	сложное предложение, состоящее из двух простых эллиптических повествовательных предложений с опущением артиклей
2. Putin Sees an Opening in Europe's Fury With Trump	Путин видит благоприятную возможность в ярости Европы к Трампу	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц	метонимия — название части света вместо людей, (политических лидеров) населяющих эту часть света (<i>Europe's Fury</i>) лексика с ярко выраженной негативно коннотацией (<i>Fury</i>) простая метафора (<i>an Opening = a light gap</i> (просвет, прояснение))	простое повествовательное предложение
3. A Russian	Яхта российского	комбинированный	метафора (<i>A Russian Oligarch's \$500</i>)	простое повествовательное

<p>Oligarch's \$500 Million Yacht Is in the Middle of Britain's Costliest Divorce</p>	<p>олигарха стоимостью в \$500.000.000 в центре самого дорогостоящего развода Великобритании</p>	<p>заголовок: игровой заголовок-интрига</p>	<p><i>Million Yacht Is in the Middle of Britain's Costliest Divorce = A Russian oligarch's \$500 million yacht is a key subject-matter of dispute in Britain's costliest divorce)</i></p> <p>стёртое олицетворение (<i>Britain's Costliest Divorce</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция существительного с числительным: переход в разряд прилагательных (<i>\$500 Million Yacht</i>)</p>	<p>предложение</p>
<p>4. Did Russia Steal the World Cup?</p>	<p>Неужели Россия украла Чемпионат мира по футболу?</p>	<p>заголовок-интрига в форме общего вопроса</p>	<p>метонимия — название государства вместо лидеров этого государства (<i>Russia Steal the World Cup</i>)</p> <p>простая стёртая метафора (<i>to steal = to obtain illegally</i>)</p> <p>лексика с негативной коннотацией (<i>to steal</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>the World Cup</i>)</p>	<p>вопросительное предложение</p>
<p>5. Trump and Tchaikovsky</p>	<p>Трамп и Чайковский</p>	<p>заголовок-парадокс, называющий имена действующих лиц</p>	<p>парадокс (<i>Trump and Tchaikovsky: современный политический лидер США и русский композитор 19 века</i>)</p> <p>*<i>пояснение:</i> Президент Трамп предположил, что Канада сожгла Белый дом 200 лет назад во время Войны за независимость США. Согласно официальной истории, Канада не имеет никакого отношения к</p>	<p>номинативное предложение</p>

			<p>сожжению Белого дома уже потому, что этого государства на тот момент просто не существовало. Ошибка Трампа, с точки зрения автора статьи, говорит о незнании президентом основ истории. Это неудивительно на фоне уверенности многих американцев в прямой связи с этой войной и увертюры «1812 год» Петра Ильича Чайковского, традиционно исполняемой на День независимости США. На самом же деле, увертюра «1812 год» написана в память о победе России в Отечественной войне 1812 года и не имеет ничего общего с войной за независимость США, как и Канада, обвинённая Трампом.</p>	
6. How Trump Helps Putin	Как Трамп Путину помогает	заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц	—	простое повествовательное предложение
7. Moscow Theater Rebels, Husband and Wife, Are Dead	Московские театральные бунтари, муж и жена, мертвы	заголовок-констатация	<p>общественно-политическая лексика (<i>Rebels</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Moscow</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>обособление приложения (<i>..., Husband and Wife, ...</i>)</p>
8. Putin Says He Would Welcome a Meeting With	Путин заявляет, что он был бы рад встрече с	повествовательный заголовок-сообщение с	лексика с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>Welcome</i>)	сложное предложение, состоящее из двух простых повествовательных

Trump	Трампом	косвенным цитированием, называющий имена действующих лиц	*морфологические особенности: транспозиция видовой формы глагола: переход от Present Perfect к Present Simple (<i>Putin Says...</i>)	предложений
9. Mo Salah, Now Starring in Chechnya	Мохаммед Салах, теперь блистает и в Чечне	комбинированный заголовок: констатирующий заголовок-парадокс, называющий имена действующих лиц	—	эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>Mo Salah, Now Starring...</i>) обособление подлежащего (<i>Mo Salah, ...</i>)
10. Treasury Dept. Hits Russia With New Sanctions	Министерство финансов США накладывает на Россию новые санкции	заголовок-констатация	юридическая лексика (<i>Treasury Dept.; (to) Hit With [New] Sanctions</i>) политическая простая метафора (<i>to hit with sanctions</i>) сокращение (<i>Dept. = Department</i>) метонимия — название государственного органа вместо его руководителей (<i>Treasury Dept.</i>) метонимия — название государства вместо физических и юридических лиц с гражданством этого государства (<i>Russia</i>) *морфологические особенности: транспозиция видовой формы глагола: переход от Present Perfect к Present	простое повествовательное предложение

			Simple (<i>Treasury Dept. Hits...</i>)	
11. In Russia's Car Capital, a Production Line for Players	В автомобильной столице России, конвейер игроков	комбинированный заголовок: резюмирующий игровой заголовок-парадокс	<p>стёртое олицетворение (<i>Russia's Car Capital</i>)</p> <p>метонимический перифраз (<i>Russia's Car Capital = Tolyatti; название отрасли промышленности вместо города, где эта отрасль промышленности играет ключевую роль</i>)</p> <p>простая метафора (<i>a Production Line for Players</i>)</p> <p>эффект «обманутого ожидания» (<i>In Russia's Car Capital, a Production Line for Players</i>)</p> <p>техническая лексика (<i>a Production Line</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>Players</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>In Russia's Car Capital, ...</i>)</p> <p>обособление обстоятельства (<i>In Russia's Car Capital, ...</i>)</p>
12. Review: 'Red Card' Tells a Tale With Parallels to the Russia Investigation	Обзор: «Красная карточка» рассказывает историю, проводя параллели с расследованием российского вмешательства	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-интрига с двоеточием	<p>олицетворение (<i>'Red Card' Tells a Tale</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Russia</i>)</p> <p>общественно-политическая лексика (<i>the Russia Investigation</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Review</i>)</p> <p>вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>'Red Card' Tells a Tale With Parallels to</i></p>

				<i>the Russia Investigation)</i>
13. Russia Welcomes the World, for Better or Worse	Россия приветствует весь мир, к счастью или к сожалению	комбинированный заголовок: игровой резюмирующий заголовок-парадокс	метонимия — название государства вместо жителей этого государства (<i>Russia</i>) лексика с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>Welcomes</i>) гипербола (<i>the World вместо the guests from all over the world</i>) аллюзия на брачную клятву (<i>for Better or Worse</i>) парадокс (<i>Russia Welcomes the World, for Better or Worse</i>)	простое повествовательное предложение обособление обстоятельства (<i>..., for Better or Worse</i>)
14. United States, Saudi Arabia and Russia Find Agreement on Oil Policy	США, Саудовская Аравия и Россия приходят к соглашению по нефтяной политике	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц	метонимия — название государств вместо лидеров этих государств (<i>United States, Saudi Arabia and Russia</i>) общественно-политическая лексика (<i>Find Agreement; Oil Policy</i>) *морфологические особенности: транспозиция видовой формы глагола: переход от Present Perfect к Present Simple (<i>United States, Saudi Arabia and Russia Find Agreement...</i>)	эллиптическое простое повествовательное предложение с опущением артиклей
15. Putin Has a Chance to Woo the World. Thank Soccer, and	У Путина есть шанс покорить весь мир. Спасибо футболу, и	комбинированный заголовок: игровой резюмирующий заголовок-парадокс,	парадокс (<i>Thank Soccer, and Trump</i>) спортивная лексика (<i>Soccer</i>) стилистически маркированная	заголовок из двух предложений первое предложение —

Trump.	Трампу.	называющий действующих лиц	фамильярная лексика (<i>to woo – охмурять, заигрывать (создается диссонанс стилей – официального стиля прессы и вкрапления разговорного стиля)</i>)	простое повествовательное предложение (<i>Putin Has a Chance to Woo the World</i>) второе предложение — эллиптическое простое повествовательное предложение (<i>Thank Soccer, and Trump</i>) парцелляция (<i>Putin Has a Chance to Woo the World. Thank Soccer, and Trump.</i>) обособление дополнения (<i>..., and Trump</i>) стилистическое разнородное перечисление (<i>Soccer, and Trump</i>)
16. Russia Has Set the World Cup Table. Will Russians Embrace the Party?	Россия уже накрыла на стол по случаю Чемпионата мира. Поддержат ли это пиршество россияне?	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-интрига, включающий общий вопрос и называющий имена действующих лиц	метонимия — название государства вместо лидеров этого государства (<i>Russia</i>) метафорический перифраз (<i>Has Set the World Cup Table = has been prepared for the World Cup</i>) метафорический перифраз (<i>Embrace the Party = take part in the World Cup celebrations with enthusiasm</i>) спортивная лексика (<i>the World Cup</i>) лексика с ярко выраженной позитивной	заголовок из двух предложений первое предложение — простое повествовательное предложение (<i>Russia Has Set the World Cup Table</i>) второе предложение — простое вопросительное предложение (<i>Will Russians Embrace the Party?</i>) морфологический повтор

			<p>коннотацией (<i>Embrace</i>)</p> <p>*морфологические особенности: транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>the World Cup Table</i>)</p>	(<i>Russia, Russians</i>)
17. How Russia Beat Saudi Arabia in the World Cup Opener	Как Россия обыграла Саудовскую Аравию на матче открытия Чемпионата мира	заголовок-интрига	<p>метонимия — название государств вместо игроков сборных этих государств (<i>Russia, Saudi Arabia</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>the World Cup Opener</i>)</p> <p>*морфологические особенности: транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>the World Cup Opener</i>)</p>	простое повествовательное предложение
18. Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice.	Россия хочет наладить хорошие отношения с иностранцами. Но не чересчур хорошие.	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-парадокс	<p>метонимия — название государства вместо лидеров этого государства (<i>Russia</i>)</p> <p>лексика с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>Nice</i>)</p> <p>парадокс (<i>Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice.</i>)</p>	<p>заголовок из двух предложений</p> <p>первое предложение — простое повествовательное предложение (<i>Russia Wants to Play Nice With Foreigners</i>)</p> <p>второе предложение — эллиптическое простое повествовательное предложение (<i>Just Not Too Nice</i>)</p>

				лексический повтор (<i>Nice</i>) парцелляция (<i>Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice.</i>)
19. For Russia, Five Goals and One Big Sigh of Relief	Для России, пять голов и один большой вздох облегчения	заголовок-резюме	спортивная лексика (<i>Goals</i>)	номинативное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>For Russia, ...</i>) стилистическое разнородное перечисление (<i>Five Goals and One Big Sigh of Relief</i>)
20. Barred From Stadiums at Home, an Iranian Activist Enters a New World in St. Petersburg	Лишённая возможности посещать стадионы на Родине, иранская активистка вступает в новый мир в Санкт-Петербурге	комбинированный заголовок: игровой заголовок-констатация	спортивная лексика (<i>Stadiums</i>) метафорический гиперболический перифраз (<i>Enters a New World = experiences something new</i>) *морфологические особенности: транспозиция видовой формы глагола: переход от Present Perfect к Present Simple (<i>an Iranian Activist Enters ...</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: определение в начале предложения (<i>Barred From Stadiums at Home, ...</i>)
21. Peru Invades Russia. Well, at Least Many of Its Fans Have.	Перу оккупирует Россию. Ладно, по крайней мере многие фанаты из этой страны уже оккупировали.	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме	метонимия — название государства вместо населения этого государства (<i>Peru</i>) метафорическая гипербола (<i>Peru Invades Russia = Fans from Peru</i>)	заголовок из двух предложений первое предложение — простое повествовательное предложение (<i>Peru Invades</i>)

			<p><i>overcrowd Russia)</i></p> <p>терминологическая военная лексика (<i>Invades</i>)</p> <p>междометие, характерное для начала фразы в устной речи (<i>Well, ...</i>)</p> <p>стёртое олицетворение (<i>Its [Peru's] Fans</i>)</p> <p>эффект «обманутого ожидания» (<i>Peru Invades Russia. Well, at Least Many of Its Fans Have.</i>)</p>	<p><i>Russia)</i></p> <p>второе предложение — эллиптическое предложение с опущением смыслового глагола (<i>Well, at Least Many of Its Fans Have</i>)</p> <p>обособление междометия (<i>Well, ...</i>)</p>
22. Hunger Strike Creates Unwanted Backdrop for Russia During World Cup	Голодовка создаёт неблагоприятный фон для России во время Чемпионата мира по футболу	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига	<p>общественно-политическая лексика (<i>Hunger Strike</i>)</p> <p>олицетворение (<i>Hunger Strike Creates Unwanted Backdrop</i>)</p> <p>лексика с негативной коннотацией (<i>Unwanted</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>World Cup</i>)</p>	простое повествовательное эллиптическое предложение с опущением артиклей
23. Gennady Rozhdestvensky, a Leading Russian Conductor, Dies at 87	Геннадий Рождественский, ведущий российский дирижёр, умер в возрасте 87 лет	заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц	<p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция временной формы глагола: переход от Past Simple к Present Simple (<i>Gennady Rozhdestvensky, [...], Dies at 87</i>)</p>	простое повествовательное предложение обособление приложения (<i>..., a Leading Russian Conductor, ...</i>)
24. The Bugs of Volgograd: England-Tunisia	Жуки Волгограда: матч Англия-Тунис привлекает	заголовок-констатация с	<p>зоологическая лексика (<i>Bugs, Pests</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>Match</i>)</p>	сложное предложение первая часть —

Match Attracts Pests	паразитов	двоеточием	*морфологические особенности: транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>England-Tunisia Match</i>)	номинативное предложение (<i>The Bugs of Volgograd</i>) вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>England-Tunisia Match Attracts Pests</i>)
25. A Siberian Prisoner Spoils Putin's Extravaganza	Сибирский заключённый портит путинскую феерию	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц	юридическая лексика (<i>Prisoner</i>) метафорический перифраз с ироническим оттенком (<i>Putin's Extravaganza = the World Cup-2018</i>)	простое повествовательное предложение
26. Mo Salah's Return Isn't Enough as Russia Hands Egypt a Crushing Loss	Возвращения Мохаммеда Салаха недостаточно, так как Россия наносит Египту сокрушительное поражение	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц	спортивная лексика (<i>to hand a loss</i>) метонимия — название страны вместо игроков сборной этой страны (<i>Russia, Egypt</i>) простой метафорический эпитет (<i>a Crushing Loss = an overwhelming death-dealing loss</i>) *морфологические особенности: транспозиция временной формы глагола: переход от Past Simple к Present Simple (<i>Mo Salah's Return Isn't Enough</i>) транспозиция видовой формы глагола: переход от Present Perfect к Present Simple (<i>Russia Hands Egypt a Crushing</i>	сложное предложение, состоящее из двух простых повествовательных предложений

			<i>Loss</i>)	
27. The Infamous Sochi Drug-Testing Lab Is Now a Gastro Pub	Печально известная антидопинговая лаборатория в Сочи теперь превратилась в бар с отличной едой	комбинированный заголовок: констатирующий заголовок-парадокс	простой эпитет с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>Infamous</i>) разговорная лексика (<i>Lab</i>) спортивная лексика (<i>Drug-Testing Lab</i>) парадокс (<i>The Infamous Sochi Drug-Testing Lab Is Now a Gastro Pub</i>)	простое повествовательное предложение
28. The Goal That Will Likely Send Russia to the Round of 16	Гол, который, похоже, отправит Россию в 1/8 финала	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме	олицетворение (<i>The Goal That Will Likely Send</i>) метонимия — название страны вместо игроков сборной этой страны (<i>Russia</i>) спортивная лексика (<i>the Round of 16</i>)	сложное предложение первая часть — номинативное предложение (<i>The Goal</i>) вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>That Will Likely Send Russia to the Round of 16</i>)
29. The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured.	Чемпионат мира — это веселье для всех. За исключением тех россиян, которых пытаются.	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс	простая метафора (<i>The World Cup Is Fun</i>) спортивная лексика (<i>The World Cup</i>) лексика с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>Fun</i>) лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>Tortured</i>) эффект «обманутого ожидания» (<i>The World Cup Is Fun. Except for the Russians</i>)	заголовок из двух предложений первое предложение — простое повествовательное предложение (<i>The World Cup Is Fun</i>) второе предложение — эллиптическое простое повествовательное предложение (<i>Except for the</i>)

			<i>Being Tortured.)</i>	Russians Being Tortured) парцелляция (<i>The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured.</i>)
30. Amid the Roars in Russia, the French Can Still Hear the Echoes of 1998	На фоне рёва в России, французы всё ещё слышат отголоски 1998 года	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс	аллюзия (<i>1998 = год, когда сборная Франции выиграла кубок Чемпионата мира</i>) метафорический перифраз (<i>Hear the Echoes of 1998 = to remember the events of 1998</i>) лексика официально-делового стиля речи (<i>Amid</i>) парадокс (<i>Amid the Roars in Russia, the French Can Still Hear the Echoes of 1998</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>Amid the Roars in Russia, ...</i>)
31. The World Cup Extends to Siberia, Although It Isn't an Easy Reach	Чемпионат мира доходит до Сибири несмотря на то, что этот путь не так уж лёгок	комбинированный заголовок: констатирующий заголовок-интрига	спортивная лексика (<i>The World Cup</i>) стёртое олицетворение (<i>The World Cup Extends to Siberia, [...]Reach</i>)	сложное предложение, состоящее из двух простых повествовательных предложений
32. Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia	Траммп стремится встретиться с Путиным несмотря на то, что союзники стремятся изолировать	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс, называющий имена действующих лиц	общественно-политическая лексика (<i>Allies, to Isolate</i>) парадокс (<i>Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia</i>)	сложное предложение, состоящее из двух простых эллиптических повествовательных предложений с опущением артиклей

	Россию			лексический повтор (<i>Trump Seeks [...] Allies Seek...</i>) антитеза (<i>Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia</i>)
33. The 'Ruligans' in Russia, Courtesy of Iceland	«Рулиганы» в России, благодаря Исландии	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-интрига	оказионализм (' <i>Ruligans</i> ' = <i>rules</i> + <i>hooligans</i>) ирония (<i>Courtesy of Iceland</i>) метонимия — название страны вместо фанатов из этой страны (<i>Iceland</i>)	номинативное предложение обособление обстоятельства (<i>..., Courtesy of Iceland</i>)
34. Listen to 'The Daily': The World Cup's Mysterious Path to Russia	Слушаем подкаст "The Daily": Таинственный путь Чемпионата мира в Россию	комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига с двоеточием	спортивная лексика (<i>The World Cup</i>) стёртое олицетворение (<i>The World Cup's [...] Path</i>) простой эпитет (<i>Mysterious Path</i>) метафора (<i>The World Cup's Mysterious Path to Russia = the means with which Russia had been chosen to host the World Cup</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое предложение с опущением подлежащего (<i>Listen to 'The Daily'</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>The World Cup's Mysterious Path to Russia</i>)
35. African Team, African Coach: Senegal Is Making a Strong Statement in Russia	Африканская команда, африканский тренер: Сенегал делает серьёзное заявление в России	комбинированный заголовок: игровой заголовок-констатация с двоеточием	метонимия — название страны вместо игроков сборной этой страны (<i>Senegal</i>) простой эпитет (<i>a Strong Statement</i>) метафора (<i>Senegal Is Making a Strong Statement in Russia = Senegalese players</i>)	сложное предложение первая часть — номинативное предложение (<i>African Team, African Coach</i>) вторая часть — простое

			<p><i>bring out their best</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция видовой формы глагола: переход от Present Perfect к Present Continuous (<i>Senegal Is Making a Strong Statement in Russia</i>)</p>	<p>повествовательное предложение (<i>Senegal Is Making a Strong Statement in Russia</i>)</p> <p>лексический повтор (<i>African Team, African Coach</i>)</p>
<p>36. In St. Petersburg, Managing Sleep and Soccer</p>	<p>В Санкт-Петербурге, управление сном и футболом</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой интригующий заголовок-парадокс</p>	<p>спортивная лексика (<i>Soccer</i>)</p> <p>зевгма (<i>Managing Sleep and Soccer</i>)</p> <p>сокращение (<i>St.</i>)</p> <p>*фонетические особенности:</p> <p>аллитерация (<i>St. Petersburg ... Sleep ... Soccer</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>In St. Petersburg, ...</i>)</p>
<p>37. Uruguay Wins World Cup Group A With Romp Over Russia</p>	<p>Уругвай выигрывает у России в группе А Чемпионата мира с разгромным счётом</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>метонимия — название страны вместо игроков сборной этой страны (<i>Uruguay, Russia</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>World Cup Group A</i>)</p> <p>разговорная лексика (<i>Wins [...] With Romp Over</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>World Cup Group A</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>

<p>38. Trump and Putin: A Love Story</p>	<p>Трамп и Путин: История любви</p>	<p>комбинированный заголовок: интригующий заголовок-парадокс с двоеточием, называющий имена действующих лиц</p>	<p>эффект «обманутого ожидания» (<i>Trump and Putin: A Love Story</i>)</p>	<p>сложное предложение, состоящее из двух номинативных предложений</p>
<p>39. Finally, a Loss for Russia. But Only on the Field.</p>	<p>Наконец, поражение для России. Но только на поле.</p>	<p>комбинированный заголовок: констатирующий заголовок-интрига</p>	<p>спортивная лексика (<i>the Field</i>) эффект «обманутого ожидания» (<i>Finally, a Loss for Russia. But Only on the Field.</i>)</p>	<p>заголовок из двух предложений первое предложение — номинативное предложение (<i>Finally, a Loss for Russia</i>) второе предложение — эллиптическое простое повествовательное предложение (<i>But Only on the Field</i>) парцелляция (<i>Finally, a Loss for Russia. But Only on the Field.</i>)</p>
<p>40. In a Chemical Weapons Debate, Russia Tries to Change the Subject</p>	<p>В дискуссии по поводу химического оружия, Россия пытается сменить тему</p>	<p>заголовок-резюме</p>	<p>терминологическая военная лексика (<i>Chemical Weapons</i>) общественно-политическая лексика (<i>Debate</i>) метонимия — название государства вместо лидеров этого государства (<i>Russia</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>In a Chemical Weapons Debate, ...</i>)</p>

			<p>идиома (<i>to Change the Subject</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>a Chemical Weapons Debate</i>)</p>	
<p>41. In Eastern Europe, U.S. Military Girds Against Russian Might and Manipulation</p>	<p>В Восточной Европе, американские вооружённые силы точат мечи против российской мощи и манипуляциям</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>простая метафора (<i>to gird = to encircle (a person or part of the body) with a belt or band → to prepare</i>)</p> <p>терминологическая военная лексика (<i>Military</i>)</p> <p>лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>Manipulation</i>)</p> <p>аббревиатура (U.S.)</p> <p>*фонетические особенности:</p> <p>аллитерация (<i>Military ... Might ... Manipulation</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>In Eastern Europe, ...</i>)</p>
<p>42. Putin's Threats: More Bark Than Bite</p>	<p>Угрозы Путина: Больше лает, чем кусает</p>	<p>комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига с двоеточием, называющий имена действующих лиц</p>	<p>лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>Threats</i>)</p> <p>идиома (<i>More Bark Than Bite</i>)</p>	<p>сложное предложение, состоящее из двух номинативных предложений</p>
<p>43. Trump and Putin Will Hold Summit Meeting,</p>	<p>По официальным данным, Трамп и Путин проведут</p>	<p>повествовательный заголовок-сообщение</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>Hold Summit Meeting, Officials</i>)</p>	<p>сложное предложение, состоящее из двух простых эллиптических</p>

Officials Say	встречу на высшем уровне	называющий имена действующих лиц		повествовательных предложений с опущением артиклей
44. In Volgograd, It's Stalin Who Lurks on the Sideline	В Волгограде, Сталин — вот, кто прячется в сторонке	комбинированный заголовок: интригующий заголовок-парадокс	лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>Lurks</i>) парадокс (<i>In Volgograd, It's Stalin Who Lurks on the Sideline</i>)	сложное предложение, состоящее из двух простых повествовательных предложений инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>In Volgograd, ...</i>) эмфатическая конструкция (<i>It's Stalin Who ...</i>)
45. China and Russia Move to Cut Human Rights Jobs in U.N. Peacekeeping	Китай и Россия переходят к сокращению рабочих мест, связанных с защитой прав человека в миротворческой деятельности ООН	повествовательный заголовок-сообщение	метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>China and Russia</i>) общественно-политическая лексика (<i>Human Rights, Peacekeeping</i>) экономическая лексика (<i>Cut Jobs</i>) аббревиатура (<i>U.N.</i>) *морфологические особенности: транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Human Rights Jobs</i>)	простое повествовательное предложение

<p>46. What the Times's Mark Mazzetti Learned From the Russia Investigation</p>	<p>Что Марк Мазетти из редакции "The New York Times" узнал в ходе российского расследования</p>	<p>заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц</p>	<p>стёртое олицетворение (<i>the Times's Mark Mazzetti</i>)</p> <p>общественно-политическая лексика (<i>the Russia Investigation</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция видовременной формы глагола: переход от Present Perfect к Past Simple (<i>Learned</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>47. Helsinki Summit Meeting Is Set for Trump and Putin</p>	<p>В Хельсинки назначена встреча на высшем уровне для Трампа и Путина</p>	<p>заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>Summit Meeting</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Helsinki Summit Meeting</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>48. Ex-Aide to Roger Stone Is Subpoenaed in Russia Investigation</p>	<p>Бывший помощник Роджера Стоуна вызван в суд по делу о российском вмешательстве</p>	<p>повествовательный заголовок-сообщение</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>Aide, Russia Investigation</i>)</p> <p>юридическая лексика (<i>Is Subpoenaed in [...] Investigation</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>49. Trump and Putin's Too-Friendly Summit</p>	<p>Слишком дружелюбная встреча Трампа и Путина</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц</p>	<p>эпитет, выраженный наречием при прилагательном (<i>Too-Friendly Summit</i>)</p> <p>общественно-политическая лексика (<i>Summit</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p>

<p>50. In Meeting With Putin, Experts Fear Trump Will Give More Than He Gets</p>	<p>На встрече с Путиным, эксперты опасаются, что Трамп отдаст больше, чем получит</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц</p>	<p>метонимический перифраз (<i>Trump Will Give More Than He Gets = Trump will agree with conditions which are less beneficial for the USA than for Russia</i>)</p>	<p>сложное предложение, состоящее из трёх простых эллиптических повествовательных предложений с опущением артиклей</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>In Meeting With Putin, ...</i>)</p>
<p>51. Russians Offered Business Deals to Brexit's Biggest Backer</p>	<p>Россияне предложили деловые сделки крупнейшему стороннику Брексита</p>	<p>комбинированный заголовок: констатирующий заголовок-интрига</p>	<p>метонимия — общее название жителей России вместо конкретных представителей (<i>Russians</i>)</p> <p>экономическая лексика (<i>Business Deals, Backer</i>)</p> <p>общественно-политическая лексика (<i>Brexit</i>)</p> <p>логическая перифраза (<i>Brexit's Biggest Backer = Aaron Banks, the financier whose political views are underlined</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция видовременной формы глагола: переход от Present Perfect к Past Simple (<i>Offered</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>